



تطوان Tétouan

بين الخصوصية
والتراث العالمي
entre spécificités
et patrimoine mondial

أعمال اليومين الدراسيين
27-26 ماي 2000
Actes des journées d'étude
26-27 mai 2000



www.marocpluriel.com

سلسلة
حوارات حول المدينة
Collection
Dialogues sur la ville

تھولن بین الخصوصية والتراث العالمي

Tétouan, entre spécificité et patrimoine universel

أعمال اليومين الدراسيين
27-26 ماي 2000

Actes des journées d'étude
des 26-27 mai 2000

سلسلة من تأسيس وإشراف سعيد ملين
Collection fondée et dirigée par Saïd Mouline



Sommaire

الفهرس

Editorial	4	تقديم :
Discours d'ouverture Mohamed Abdelkhalek Torres		كلمة الافتتاح محمد عبد الخالق المرسي
"L'esprit des lieux" Saïd Mouline		«روح المكان» سعيد ملين
Tétouan, patrimoine universel	26	تصون تراث عالمي
"Tétouan patrimoine universel" Hafid Zouaki		«تصون تراث عالمي» حافك الزواقي
"Tétouan : médina vue par l'artiste" Saâd Bencheffaj		تصون : المدينة العتيقة بعين الفنان الفنان سعد بن الشفاج
"Patrimoine, culture et développement" Abdellatif Ennahli		التراث والثقافة والتنمية عبد اللطيف النحلي
"Art et médina de Tétouan" Bouabid Bouzid		«علاقة الإنتاج الفني بمدينة تصون العتيقة» الفنان بوعبيد بوزيد
Tétouan, spécificités	37	خصوصيات تصون
"Monuments historiques à Tétouan : le cas des fontaines" Pr. Hasna Daoud		«بعض المآثر بمدينة تصون : السقايات نموذجاً» الأستاذة حسناء داود
"Tétouan : morphologie et spécificité" Abdelaziz Saoud		«تصون : التشكل الحضري والخصوصية» الأستاذ عبد العزيز سعود
"Tétouan et sa spécificité" Pr. Ali Jaâfar Ben Elhadj Soulami		«تصون وخصوصيتها» الأستاذ علي جعفر بن الحاج السلمي
"The tetuani house" Pr. Nadia Erzini		«الدار التصوانية» الأستاذة نادية الرزيني
Synthèse et perspectives	65	العصيلة والآفاق
Synthèse Mohamed Habibi		قراءة تركيبية محمد حبيبي
Perspectives Pr. Ali Jaâfar Ben Elhadj Soulami		آفاق مستقبلية الأستاذ علي جعفر بن الحاج السلمي
Table des illustrations	71	فهرس الصور الفوتوغرافية

Editorial

C'est à l'occasion d'une nouvelle lecture du Discours Royal adressé par Feu Sa Majesté Le Roi Hassan II, le 14 janvier 1986 à Marrakech, au corps des architectes, qu'est née cette Collection ou, pour être plus précis, qu'ont été initiés les "Dialogues sur la ville" dont cette Collection est à la fois le miroir et la mémoire.

En effet, mise en place dans le cadre du gouvernement instauré en mars 1998, la direction de l'architecture, en fonction des spécificités mêmes annoncées de ce gouvernement, ne pouvait s'édifier qu'en assurant fortement la primauté de la dimension humaine dans la définition de ses attributions et de ses missions. Or, c'est justement la primauté de la dimension humaine et celle de l'identité qui forment la colonne vertébrale du Discours Royal du 14 janvier 1986. Tout au long de ce discours, le leitmotiv ne cesse d'être celui de la philosophie de la vie, qu'elle soit individuelle ou collective et celui des valeurs identitaires inscrites dans l'espace de la cité. C'est principalement pour cette raison qu'à l'occasion de la première commémoration de ce discours au sein du nouveau gouvernement, le 14 janvier 1999, qu'ont été lancés les "Dialogues sur la ville" par Monsieur Mohamed Elyazghi, Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme, de l'Habitat et de l'Environnement.

Quoi de plus naturel que le dialogue pour l'enrichissement mutuel des interlocuteurs ? Quoi de plus naturel que le dialogue pour exposer et confronter des points de vue différents, sans être pour autant irréductibles ? Quoi de plus nécessaire que le dialogue pour tracer des orientations communes fondées sur des valeurs partagées ? Quoi de plus nécessaire que le dialogue pour fixer des objectifs prioritaires et les modalités destinées à les satisfaire pour tenter de mieux vivre ensemble dans une cité où l'on partage des sentiments analogues d'appartenance ? Doit-on imaginer pour autant que le dialogue, que les dialogues constitue(ent) le ou les remèdes à tous les maux de l'architecture et de l'urbanité ? Certes non, mais il n'empêche que le dialogue, en tant que reconnaissance de l'autre, est au fondement même de toute démocratie et que les dialogues sur la ville, sur la cité et les citoyens, sont indispensables à toute tentative de recomposition d'urbanités adaptées à des problématiques et à des situations contemporaines. C'est d'ailleurs à des conclusions analogues qu'avait conduit la Deuxième Conférence des Nations Unies sur les Etablissements Humains - "Habitat II, Sommet des Villes" - tenue à Istanbul en juin 1996. Sommet au cours duquel a été examiné le thème fondamental du partenariat qui peut à la fois fournir une solution aux problèmes du processus mondial d'urbanisation et permettre un enrichissement de la vie urbaine. Ce sont également des conclusions similaires qui ont émané des XIXème et XXème Congrès Mondiaux de l'Union Internationale des Architectes, tenus respectivement à Barcelone en 1996 et à Pékin en 1999, et c'est une des préoccupations majeures du XXIème Congrès, programmé en 2002 à Berlin, sur le thème, justement, de "l'Architecture en tant que ressource".

La crise de la cité – crise de sens, crise d'essence, crise d'identité, crise de solidarité – est partout présente. Cette crise de la cité est explicitement exprimée dans le Discours Royal du 14 janvier. En témoigne particulièrement la référence faite à la médina d'Azemmour ainsi qu'aux qsour et qasbas du sud du Royaume. Référence qui montre bien, dans l'esprit

تقديم

انطلاقاً من قراءة جديدة للخطاب الملكي الموجه من طرف الملك الراحل الحسن الثاني، يوم 14 يناير 1986 بمراكش، لهيئة المهندسين المعماريين، انبثقت فكرة تنظيم لقاءات حول موضوع «الحوارات حول المدينة» بغية تشكيل مرآة وذاكرة لخصوصيات وأسس التمدن مع إجتاز سلسلة تدوين مجمل أشغال هذه اللقاءات من مداخلات ومقترحات.

وبصيغة الحال، وبعد إحداث مديرية الهندسة المعمارية في إطار الحكومة المشكلة في مارس 1998، وتحديد مهامها وصلاتها المبنية على أساس ضمان إعطاء الأولوية للبعد الإنساني تبعاً للتوجهات الجديدة للحكومة وتماشياً مع مضمون الخطاب الملكي ليوم 14 يناير 1986، الذي ميزه التركيز على فلسفة الحياة وأولوية البعد الإنساني والهوية، سواء كانت فردية أو جماعية، ومن جهة أخرى، على القيم الذاتية المحددة لجلالات المدينة.

كل هذا شكل المرجعية الرئيسية في تبني السيد وزير إعداد التراب الوصني والتعمير والسكان والبيئة، خلال تخليد الذكرى الأولى لهذا الخطاب في كل الحكومة الجديدة، يوم 14 يناير 1999، هذا النهج بإعطاء الانطلاقة لسلسلة «الحوارات حول المدينة».

هل من وسيلة تلقائية أجمع من الحوار للإغناء المتبادل بين مختلف الفاعلين؟ هل بإمكاننا إيجاد صيغة جديدة لتعويض الحوار في عرض وانتقاء وجهات نظر مختلفة، بدون اختزال أو إحساس بالنقص؟ هل هناك ما هو في حكم الضرورة أجدى من الحوار لضبط التوجهات الجماعية المؤسسة على القيم المتبادلة؟

هل هناك ما هو في حكم الضرورة أجدى من الحوار في تحديد الأهداف الأساسية والمحرك الكفيلة لتحقيقها قصد محاولة إيجاد مجال عيش جماعي لائق داخل المدينة، نفتسم فيه نفس أحاسيس الانتماء؟ هل هناك من سبيل أفضل من الحوار قصد معالجة الأزمات التي تلم بهيذان الهندسة المعمارية والتمدن؟

كسبغ هذا من المستبعد، لكن هذا لا يمنع من كون الحوار هو اعتراف بالصرف الآخر لكونه تجسداً لكل ديمقراطية حقيقية، وأن «الحوارات حول المدينة» التي يعبر جوهرها المدينة وساكنيها، ضرورية في كل محاولة لإعادة تركيبة التمدن ملائمة للإشكاليات والمواقف المعاصرة.

ولقد شكلت نفس الأهداف أهم النتائج التي أسفر عنها المؤتمر الثاني للأمم المتحدة حول التجمعات البشرية «السكن 2، قمة المدن» المنعقد بإسطنبول في يونيو 1996، حيث تم خلال هذه القمة التصديق لموضوع الشراكة، شراكة بإمكانها، من جهة، إيجاد حلول لمشاكل التصور العمراني على الصعيد العالمي ومن جهة أخرى، إغناء الحياة المدنية.

وفي نفس الاتجاه والنتائج المماثلة التي أصبحت أعمال المؤتمر العالمي للإتحاد الدولي للمهندسين المعماريين في دورته التاسعة عشر والعشرون، المنعقد على التوالي بكل من برشلونة في سنة 1996 و بكين سنة 1999، حيث شكل موضوع الشراكة أهم الاهتمامات للقمة العادية والعشرون المبرمجة ببرلين سنة 2002 تحت موضوع «العمران كمصدر ثروة».

إن أزمة المدينة - أزمة المعنى، أزمة الجوهر، أزمة الهوية، أزمة التضامن - هي أزمة شمولية وتهم مختلف الجالات المكونة للمدينة. لقد تم التصديق بجلاء لأزمة المدينة في الخطاب الملكي لرابع عشر من يناير 1986. وخير شاهد على ذلك المرجعية التي أعطيت لمدينة أزموور وكذا قصور قصبات جنوب المملكة.

du discours, la nature de cette crise au Maroc, sa gravité et la rareté des contre-exemples présentés par le Souverain comme source d'inspiration pour une conception et une pratique architecturale et urbaine contemporaine.

La médina d'Azemmour – l'un des référentiels de ce discours – est, malgré son abandon, toujours là, agrippée à la falaise de la rive gauche de l'Oum er-Rabi' qu'elle surplombe. Elle offre, de loin, son magnifique paysage urbain. Cependant, de près et lorsque l'on prend le temps de l'écouter, c'est un combat et une résistance à tout ce qui, aujourd'hui encore, risque de conduire progressivement l'affaissement de la médina. Par contre, les qsour et les qasbas ont payé un lourd tribut à une certaine conception de la modernité. En effet, ce qui domine dans les vallées pré-sahariennes du Dadès, du Dra' du Tafilalt, du Mgoun, etc., et depuis près de deux générations, c'est avant tout les ruines. Des centaines de chefs-d'œuvre, de formes multiples d'architectures de terre, se sont décomposés, sont retournés en poussière, sans même une prière pour leur retour à la terre.

Pourtant, le discours du 14 janvier 1986 était là, offrant, à tous ceux qui voulaient l'entendre, une conduite éclairée pour revitaliser et actualiser le patrimoine architectural national. Mais l'entendement ne fut point au rendez-vous et l'on vida bien vite le discours de son véritable contenu, c'est-à-dire des enjeux identitaires sur lesquels il mettait l'accent, pour se contenter d'en encenser la forme, une fois par an, en commémorant la date du discours.

Les "Dialogues sur la ville" concernent, on l'aura compris, des problèmes de patrimoine architectural et d'urbanité. Ces dialogues ne sont ni machine à remonter le temps pour en réparer les outrages ni exposé de recettes pour des cuisines au goût du jour. Ils reposent sur le constat de crises identitaires des établissements humains dans l'ensemble de notre pays. Constat également d'une croissance urbaine inéluctable et de l'incapacité de l'état à faire face, seul, à des problèmes d'une telle ampleur. Constat, enfin, de l'importance d'enjeux nationaux, en matière d'urbanité ; enjeux qui nécessitent, pour remédier à la situation actuelle et contribuer à sauvegarder l'identité des générations futures, une meilleure qualité de relation et une véritable complémentarité d'action entre l'état, les élus, les citoyens et les autorités locales.

C'est, notamment, sur la base de tels constats et des réflexions qu'ils engendrent, que l'on est passé de la commémoration, un jour l'an, de la date du discours, aux "Dialogues sur la ville". Dialogues qui supposent un travail de longue haleine, mené tout au long de chaque année, pour tenter, dans l'esprit du même discours, de préserver vivant un patrimoine architectural et de réconcilier les citoyens avec leur cité. Le 14 janvier restant l'occasion à la fois de commémorer le discours et également de faire l'état des lieux et des bilans d'étape des actions menées pour contribuer à la recomposition d'urbanités dans des espaces sociaux en mutation rapide et en perte d'identité.

C'est dans cette perspective que des journées d'étude et de réflexion, dont les Actes parus ou en cours d'impression dans cette Collection, ont été conjointement organisées depuis par la direction de l'architecture dans des lieux et avec des partenaires différenciés. A Tanger avec la Fondation "Tanger Al Madina", à Tamesloht, avec l'Association "Tamesloht 2010", à Chefchaouen, avec l'Association "Rif Al Andalous" et à Aït Iktel avec l'Association "Aït Iktel pour le Développement".

مرجعية توضح بشكل صريح في روح الخطاب، نوعية هذه الأزمة بالمغرب، خصوصتها ونزرة الأمثلة النموذجية التي تم تقديمها من طرف العاهل الراحل أمثلة يقتدى بها، كمصدر للإلهام والابتكار في التصور والممارسة العمرانية والمعمارية المعاصرة.

فمدينة أزموون التي شكلت إحدى مراجع الخطاب الملكي رغم النسيان والإهمال الذي لحق بها، لا زالت تجسد مشهداً عمرانياً خلاباً بفضل تمسكها بالصفة اليسرى لوالدي أم الربيع المشرقة عليه. إلا أنه وللأسف الشديد، توجد المدينة اليوم في موقف تحد ومقاومة ضد كل ما من شأنه أن يؤدي تدريجياً إلى انهيارها.

أما بالنسبة لقصور وقصبات المضاب الشبه الصحراوية بكل من دادس ودرعة، وتافيلالت ومكون... إلخ، فهي تعاني حالياً، نوعاً من النسيان بفعل المفهوم الغايب للعصرية، حيث توجد أغلبها، منذ أقرب من جيلين، في حالة خراب. كل هذا، أذى إلى انحدار واختفاء مئات التحف المعمارية، المتنوعة الأحجام الهندسية المصنوعة من الصين، ويدون كلمة وداع للرجوع إلى أصلها «التراب».

وأمام كل هذا، قدم الخطاب الملكي لربيع عشرين من يناير 1986، لكل معنى بالأمن التوجيهات النبيرة لأجل إحياء وتحديث التراث المعماري الوطني.

إلا أنه وللأسف، فاستيعاب مفهوم الخطاب لم يكن في الموعد، حيث تم إفراغه من محتواه ومغزاه الحقيقي ومن كل ما من شأنه إثبات الهوية الذاتية التي أكد عليها الخطاب، والاقصان فقط على الشكل وذلك بالاحتفاء مرة في السنة بتاريخ إلقاء الخطاب.

وهكذا، سوف تنصرف «الحوارات حول المدينة» لمختلف المشاكل التي تهم التراث المعماري وكذا مفهوم التمرن فهذه الحوارات، لا تعتبر وسيلة للرجوع إلى الماضي من أجل إصلاح ما تم إفساده، ولا عرضاً لعلل ووصفات ناجمة حسب الأذواق الآتية، لكن تتركز على المعاينة الميدانية لأزمة هوية التجمعات البشرية بمجموع التراب الوطني وكذا معاينة التصورات العمرانية العتمية، وعدم قدرة الدولة وحدها على مواجهة إشكاليات مماثلة. معاينة لأهم الرهانات الوصية في مجال التمرن رهانات تتطلب تحسين نوعية العلاقة، وتكامل جدي ونوعي لتختلف المتدخلين من قطاع عام ومنتخبين ومواطنين ومهات محلية، قصد العمل على حل المعضلة العالية والمساهمة في المحافظة على هوية أجيال المستقبل.

وهكذا، وانطلاقاً من قراءة موضوعية للخطاب الملكي المرتكز على تحليل تشخيصي ونوعي لواقع مدننا وعمراننا، تم الانتقال من تاريخ إلقاء الكلمة إلى موضوع «حوارات حول المدينة»، ذلك الحوار الذي يذكر بمجهودات بذلت على طول السنة من أجل الحفاظ على التراث المعماري ومصالحه المواطنين مع مجال عيشهم «المدينة». ويبقى تاريخ 14 يناير موعداً للتذكير بالخطاب الملكي من جهة، ولتعداد الأعمال المنجزة مرحلياً، قصد الإسهام في تكوين الفضاءات الاجتماعية التي تشهد تغييرات مستمرة، من جهة أخرى.

وفي هذا الاتجاه، تم تنظيم أيام دراسية بتعاون مع فعاليات مختصة ومتنوعة، حيث تم إصدار نتائج اللقاءات الأولى من السلسلة أو التي هي حالياً تحت الصبغ بمديرية الهندسة المعمارية. وهكذا تأمست شركة متبادلة في كل من لصحة مع «مؤسسة لصحة المدينة»، وفي تصلوجت مع جمعية «تصلوجت 2010»، وفي شفشاون مع جمعية «ريف الأندلس» وفي أيت إكتل مع جمعية «أيت إكتل للتنمية».

وهكذا، شكل العدد الأول من السلسلة، مدخلاً لموضوعنا الأساسي «حوارات حول المدينة» تحت عنوان «امتداز»، حيث تم من خلاله تقديم مسار وتصور المبادرة المتواضعة من خلال النصوص المؤسسة وكذا خلاصة اللقاءات الأولى المنعقدة خلال يومي 14 يناير 2000 و 2001.

وهكذا، يمكن أن نلاحظ، أن هذه النصوص المؤسسة تقدم بصفة معمقة توجهاتنا العامة، بغية بلورة رؤية فلسفية وتصوير جاد يؤدي بحوره إلى شركة تجريبية في خدمة التراث العمراني والمعماري، هذه الشركة بوسعها توجيه سلوك ومخرجات مديرية الهندسة المعمارية، تلك المخرجات الناتجة عن تفكير وتصور عميقين. تهدف هذه الشركة، في نفس الوقت، إلى تكوين تدريجي لشبكة جمعية ممنهجة ذات قواعد وأسس وأعمال مدروسة، ويبقى موعد نشر نتائج تبادل الخبرات، المباشرة والغير المباشرة، عند صدور أعداد جديدة تابعة لنفس السلسلة.

Une première livraison, de la Collection "Dialogues sur la ville", intitulée "Urbanités en recomposition", présentait la genèse et l'évolution d'une telle initiative à travers les textes fondateurs et ceux de deux premiers bilans d'étape effectués les 14 janvier 2000 et 2001. Ce faisant, cette livraison inaugurale introduisait de manière bien plus approfondie à la vision, à la philosophie et aux concepts qui sous-tendent les nouvelles formes de partenariat expérimentées au service du patrimoine architectural et urbain. Partenariat qui permet d'asseoir les actions de la direction de l'architecture sur la réflexion et la concertation. Partenariat progressivement mis en réseau et dont les objectifs, les procédures et modalités d'action, les échanges d'expériences de même que les résultats, directs et indirects, matériels et symboliques, sont présentés dans cette livraison et celles à venir dans le cadre de cette Collection.

Il est à noter que la nouvelle lecture annoncée en début de ce préambule, devait s'accompagner d'une catharsis. Une catharsis au sens de purification, au sens de réaction de libération. Une catharsis salutaire pour comprendre que le patrimoine architectural est à la fois héritage et témoignage, à la fois mémoire et identité, à la fois enveloppe de citoyenneté et matrice de développement. Qu'aimer le patrimoine architectural, c'est à la fois aimer sa patrie et agir en patriote. Que s'en priver, c'est, sans y prendre garde, condamner les citoyens à devenir orphelins, amnésiques, exclus et sous-développés. Seuls les mouvements associatifs, conscients et actifs, semblent avoir pris la mesure du danger. C'est la multiplication de telles associations, réellement représentatives, dynamiques et crédibles, qui permet de garder l'espoir, de conjurer l'exclusion et d'aller vers une réconciliation des citoyens avec leurs cités. Car cette réconciliation des citoyens avec leur cité est, sinon l'essence même de la démocratie, du moins sa forme d'expression la plus tangible.

Saïd Mouline
Directeur de l'architecture
Rabat, le 13 août 2001



هذا ولا بد من التركيز على أن التصورات الجديدة، المعلن عنها في المقدمة، سوف يصاحبها تحول الله
تصهير نفسي شامل، بمعنى النقاء، في اتجاه روح الفعل من أجل التحرر. ويعتبر هذا التصهير النفسي الملائم،
وسيلة لفهم التراث العمراني، الذي يشكل الإرث والشاهد والهوية، وكذا، فضاء لتكريس المواطنة وعاملاً
للتنمية. حرماننا وفقداننا لهذا التراث، يجعلنا وبدون الإلتباه والإشغال به، نحكم على المواهبين لكي
يصبحوا يتامى وفاقرين للذاكرة، مقصيين ومتخلفين.
واعتبار لكل هذا، تعتبر التكتلات الجموعية الواعية والفعالة، التي استوعبت خص هذه الوضعية، من
الفاعلين الأساسيين لوقف التزييف والعمل على مواجهة الأخطار المحدقة بالتراث. لهذا يجب مضاعفة
عدد الجمعيات المماثلة، ذات المصداقية والتمثيلية الحقة، السبيل الوحيد للحفاة على الآمال والقضاء على
التهميش والسير قدماً لمصالحه المواهبين مع مدينتهم. فهذه المصالحه للمواهبين مع مدينتهم تعتبر جوهر
الديمقراطية، فهي على الأقل شكل من أشكال التعبير الأكثر واقعية.

ترجمة محمد هيبة



Discours d'ouverture

Mohamed Abdelkhaleq Torres

Président de l'Association "Tétouan Asmir"



Mesdames et Messieurs,

C'est un grand honneur pour moi d'être parmi vous pour vous accueillir en tant qu'hôte de l'association "Tétouan-Asmir" pour le développement culturel, social, économique et sportif. Association qui a instauré et perpétué la tradition d'organiser rencontres, séminaires, conférences, tables rondes et journées d'études et ce au service de la ville de Tétouan.

Aujourd'hui, notre association et la Direction de l'Architecture du Ministère de l'Aménagement du Territoire, de l'Environnement, de l'Urbanisme et de l'Habitat organisent, dans le cadre des "Dialogues sur la ville", deux journées d'étude et de réflexion sous le thème : "Tétouan entre spécificité et patrimoine universel".

Ces journées seront l'occasion de présenter la spécificité et l'universalité du patrimoine culturel tétouanais ainsi que les études et projets actuellement envisagés dans la perspective de sa sauvegarde et sa revitalisation. Cette manifestation est également l'occasion d'encourager et de dynamiser des actions citoyennes au service du patrimoine architectural et de son usage social.

La matinée du 27 mai étant réservée à une visite guidée pour une meilleure prise de connaissance de l'état actuel de la médina et de l'étude, en situation, des projets envisagés. Cela, conformément au programme qui vous a été communiqué lors de cette première séance.

Ces journées se proposent également de mettre en exergue les aspects historiques, culturels, artistiques et architecturaux de la médina de Tétouan, classée patrimoine universel par l'UNESCO.

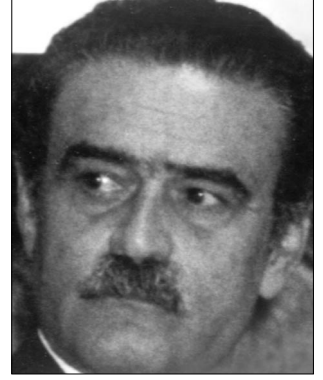
Ces journées sont caractérisées par la participation d'un ensemble de professeurs et de chercheurs spécialistes des domaines de l'histoire, de l'architecture, de l'art, de l'archéologie, de la culture, etc. Ils représentent diverses universités, organisations non gouvernementales, ministères, etc. Ces différentes participations ne manqueront pas d'enrichir notre conception de la médina par des approches et des spécialités diversifiées dans un seul objectif, celui d'analyser la médina entre spécificité et patrimoine universel.

Tétouan le 26 mai 2000

كلمة الافتتاح

محمد عبد الخالق الصريس
رئيس جمعية «تصولن أسير»

حضرات السادة والسيدات



إنه لشرف كبير أن أقف بينكم مرة أخرى لأرحب بكم في منزلكم ضيوفا على جمعية "تصولن أسير" للتنمية الثقافية والاجتماعية والاقتصادية والرياضية، التي اعتادت على تنظيم لقاءات ونحوات ومحاضرات وموائد مستديرة وأيام دراسية في إحصار المنفعة العامة خدمة لهذه المدينة تماشيا مع أهدافها التي تأمست من أجل العمل على تحقيقها. وها هي جمعيتنا اليوم، بمساهمة ومشاركة مديرة الهندسة المعمارية التابعة لوزارة إعداد التراب الوداني والبيئة والتعمير والإسكان ينضمون في إحصار فعاليات "حوارات حول المدينة" يومين دراسيين تحت عنوان

"تصولن بين الخصوصية والتراث العالمي" بحيث يشكل اليوم الأول مناسبة لعرض خصوصيات التراث الثقافي التصواني وتجلياته العالمية وتقديم الدراسات والمشاريع المبرمجة حاليا بهدف إنقاذ هذا التراث ورد الاعتبار إليه وتصحيح مساره ولتشجيع وتفعيل مبادرات السكان والمواطنين بالمدينة، الرامية لخدمة التراث المعماري وتوثيقه اجتماعيا وإنسانيا.

ويخصص اليوم الثاني للقيام بجولة استطلاعية قصد التعرف على الوضع الحالي للمدينة العتيقة والوقوف ميدانيا على بعض معالمها الحضارية وكذا دراسة المشاريع المزمع إنجازها بعين المكان. كل ذلك حسب البرنامج الموزع عليكم بهذه الجلسة الأولى. كما أن هذا اللقاء يهدف إلى إبراز الجوانب التاريخية والثقافية والفنية والمعمارية لمدينة تصولن العتيقة التي صنفتها منظمة اليونسكو تراثا ثقافيا عالميا.

يمتاز هذا اللقاء بمشاركة مجموعة من الأساتذة والباحثين المتخصصين في مجالات التاريخ والهندسة المعمارية والرسم وعلم الآثار والفكر والثقافة. كما أنهم يمثلون عدة جامعات وجمعيات غير حكومية ووزارات. وسوف يغني هذا التنوع تصورنا لمدينتنا اعتمادا على مناهج متعددة التخصصات بغاية واحدة هي تحليل وضعية المدينة بين الخصوصية والتراث العالمي.

يسعدني كثيرا ويسرني جدا أن أشكر وأرحب بالدكتور سعيد ملين مدير الهندسة المعمارية بوزارة إعداد التراب الوداني والبيئة والتعمير والإسكان، وهو مهندس معماري وعالم اجتماعي وأستاذ جامعي من المتخصصين في المدن المغربية العتيقة وله عدة مؤلفات ودراسات وكتب تخص مدينتي تصولن وحصنة وغيرهما.

كما أشكركم أيها الحاضرون وأرجو للجميع يوما حافلا ممتعا مليئا بالفائدة والفكر الخلاق والآراء الإبداعية. والسلام عليكم.

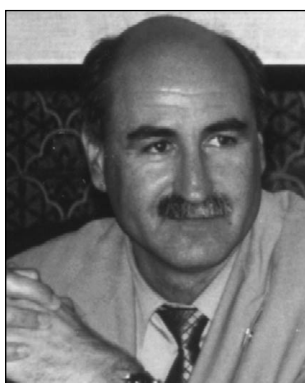
حرر بتصولن 26 ماي 2000

"L'esprit des lieux"

Saïd Mouline

Architecte sociologue, Directeur de l'Architecture

Introduction



Monsieur le Président, Mesdames et Messieurs, c'est pour moi un honneur et un plaisir, au nom de Monsieur Mohamed ELYAZGHI, Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Environnement, de l'Urbanisme et de l'Habitat, de vous souhaiter la bienvenue à ces journées d'étude et de réflexion. Journées conjointement organisées par l'Association "Tétouan Asmir" et la Direction de l'Architecture. Journées d'étude et de réflexion qui se déroulent, pour commencer dans cette demeure historique, chargée d'histoire. Demeure historique qui, aujourd'hui, nous offre l'hospitalité, pour réfléchir ensemble sur les devenir possibles du tissu urbain ancien de la cité de Tétouan. Et je tiens à exprimer, au nom de tous, mes plus vifs remerciements

à nos hôtes de nous avoir offert ce cadre exceptionnel pour le déroulement de la journée d'étude d'aujourd'hui.

Je suis également chargé de vous faire part des vœux de succès et de réussite du Ministre, pour les activités multiples que vous entreprenez à un rythme qui force l'admiration. Monsieur Mohamed ELYAZGHI a eu, en effet, à maintes reprises, l'occasion d'apprécier les objectifs de l'Association "Tétouan Asmir" ; d'apprécier la passion qui anime ses fondateurs et ses membres pour préserver et revitaliser un patrimoine culturel riche et diversifié. Cette passion et cette ténacité s'expriment à travers de nombreux résultats dont je ne citerai que quelques uns, parmi les plus importants, mais qui ont valeur de symbole et d'exemplarité. Je pense, entre autres, au classement de la médina de Tétouan sur la Liste du Patrimoine Mondial de l'UNESCO - résultat dont l'Association a été le deus ex machina -, de même qu'à la fécondité de la réflexion, la richesse et la qualité des publications dans des domaines diversifiés dont, notamment, l'urbanité et les richesses culturelles de Tétouan. L'on ne peut ne pas citer le CD Rom récemment réalisé sur la médina, le premier du genre dans notre pays et au Maghreb, grâce aux compétences et au dévouement à sa ville et à son pays du professeur M'hamed BENABOUD.

Comme vous le savez l'appréciation du Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Environnement, de l'Urbanisme et de l'Habitat, concernant les travaux et objectifs de l'Association "Tétouan Asmir", a été traduite dans les faits. D'une part, l'Association a été conviée à participer au Conseil d'Administration de l'Agence Urbaine de Tétouan. Elle est ainsi reconnue et confirmée dans le rôle majeur qu'elle est à même de jouer dans le développement et la gestion urbaine de la cité. D'autre part, il avait annoncé, lors de la première tenue de ce Conseil d'Administration, en 1999, que l'Etude Architecturale, Plan de Sauvegarde de la médina de Tétouan, était considérée comme une priorité par le Ministère.

A ce sujet, je suis en mesure de vous informer, aujourd'hui, que cette étude est en cours d'engagement. Après de nombreuses péripéties - que certains parmi vous ont d'ailleurs vécues, de la rédaction des termes de références à la sélection du bureau d'études - le marché est, aujourd'hui, dans sa phase administrative d'approbation.

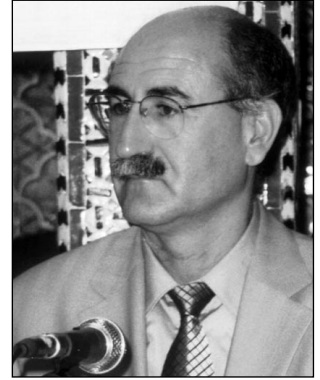
روح المكان

سعيد ملين

مهندس معماري، مختص في علم الاجتماع، مدير الهندسة المعمارية

تقديم

كلمة ترحيب وشكر لكل السادة الحاضرين والمشاركين في هذا اليوم الدراسي المنظم بتشارك ما بين مديرية الهندسة المعمارية وجمعية «تصلون أسمين» بدار عبد الخالق الصريخ ذات التاريخ العريق كما أفضّل وبالنيابة عن السيد محمد اليانغي وزير إعداد التراب الوطني والبيئة والتعمير والإسكان، بتنياته الصادقة بنجاح هذه التظاهرة وأعرب لكم على ما يمكنه من تقدير لإنشغالكم جمعية «تصلون أسمين» و لجدية أعضائها وعملهم الدؤوب من أجل العناية ورعاية الاعتبار للتراث المعماري الأصيل للمدينة العتيقة لتصلون. هذه الجهود كانت وراء إدراج المدينة العتيقة لتصلون ضمن لائحة التراث العالمي لليونسكو وكذا إصدار مجموعة من المؤلفات والبحوث القيمة في مجالات عدة



همت أساساً موضوع التمكن والغنى الثقافي لمدينة تصلون. إصدارات تم إنجازها مؤخراً بإعداد قرص مدمج حول المدينة العتيقة لتصلون والذي يعتبر إنجازاً تفرغ به هذه المدينة على الصعيد الوطني والعربي وثمرة الجهود المتواصلة للأستاذ محمد بن عبود، بفضل روحه وحنينه وغيرته على مدينته.

هذا التقدير المستحق لهذه الجمعية من طرف السيد الوزير ترجم فعلياً عبر إشراك الجمعية في أعمال المجلس الإداري للوكالة الحضرية لتصلون حتى يتسنى لها بذلك المساهمة الفعلية في التنمية والتدبير الحضري للمدينة. كما أعتنم هذه الفرصة للتنبؤ بأعضاء جمعية «تصلون أسمين» وعلى وجه الخصوص الأستاذ محمد بن عبود الذي لم يدخل جهداً لإغناء وتوجيه الدراسة المعمارية الخاصة بالمدينة العتيقة لتصلون والتي تشرف عليها مديرية الهندسة المعمارية حسب منظور معاصر للتنمية ورعاية الاعتبار للمدن العتيقة. منظور يتماشى وتصور جمعية «تصلون أسمين».

بهذه المناسبة، أود أن أخبركم أن العدد الخاص بمدينة تصلون ضمن سلسلة «مراجع الذاكرة» الذي تم إصداره باللغة الفرنسية سوف يتم في المستقبل القريب ترجمته باللغة العربية من طرف أحد أبناء مدينة تصلون السيد محمد بن عبود. كما أننا نعتزم ترجمة هذا المؤلف إلى اللغة الإسبانية مما يشكل بلادة أولى من نوعها فيما يخص إعداد هذه السلسلة باللغات الثلاث.

كما لا يفوتني أن أثنى للسيد أحمد بن يسف الشفاء العاجل، والذي كان حضوره مشرف لقاءنا هذا وسيغنيه لا محالة بنصرتة الشخصية كفنان وكموالهن غيور على مآل المدينة والمواطنة، وكذا التراث المعماري في خصوصياته وعالميته، متمنين ملاقاته في تظاهرات ومحافل أخرى.

حوارات حول المدينة

يندرج هذا اليوم الدراسي على غرار الأيام الدراسية الأخرى التي تمت برمجتها بمختلف أنحاء التراب الوطني، في إطار سلسلة «حوارات حول المدينة» التي تشرف بإعطاء انطلاقها السيد وزير إعداد التراب الوطني والبيئة والتعمير والإسكان خلال خطاب 14 يناير 1999 تخليداً للخطاب الذي وجهه الملك الراحل الحسن الثاني بتمهده الله برحمته، أمام هيئة المهندسين المعماريين بمراكش سنة 1986.

Je tiens, ici tout particulièrement, à rendre hommage aux membres de l'Association "Tétouan Asmir" pour l'extrême disponibilité dont ils ont fait preuve, en tant que partenaires de la Direction de l'Architecture. Leur contribution a été considérable afin que cette étude soit programmée, dans un esprit et selon des perspectives appropriées à une revitalisation et à un développement contemporain de la médina de Tétouan. Une revitalisation et un développement contemporains tels que les membres de cette Association les souhaitent, tels qu'ils les envisagent et tels qu'ils en rêvent.

Permettez-moi, Monsieur le Président, d'exprimer ici toute ma gratitude au Professeur M'hamed BENABOUD, qui s'est dépensé sans compter, qui a multiplié les voyages éclairs vers la capitale, participé à de nombreuses commissions techniques, pour que toutes les chances aillent du côté de la mise en place et de la concrétisation de cette étude. Etude architecturale et Plan de Sauvegarde de la médina de Tétouan, confiée, il y a moins d'une semaine à un cabinet d'architecture qui aura nécessairement à œuvrer, pour ce faire, en étroite concertation avec l'Association "Tétouan Asmir", puisqu'il s'agit justement d'une étude destinée à préciser et à régler le destin de la cité historique pour les prochaines décennies.

Permettez-moi également, en endossant une autre casquette, celle de responsable de la Collection "Repères de la Mémoire" de vous annoncer que le numéro consacré à la ville de Tétouan, paru en langue française, en 1995, au Ministère de l'Habitat de l'époque, sera bientôt disponible en arabe, la traduction ayant été assurée par un des fils de cette cité, Monsieur M'hamed BENABOUD également. Enfin, par ailleurs, une édition de cet ouvrage en espagnol est actuellement envisagée et cela pourrait être, je le souhaite, la première fois qu'un numéro de cette Collection, qui porte aujourd'hui sur dix villes, soit disponible en trois langues.

Il ne m'est pas possible de finir cette introduction, bien qu'un peu longue, sans exprimer à Monsieur Ahmed BEN YESSEF, mes vœux de prompt rétablissement. Il avait bien voulu honorer de sa présence ces journées d'études pour nous faire contribuer de sa vision relative au devenir de la cité et de la citoyenneté, ainsi qu'au patrimoine architectural dans ses spécificités et son universalité. Ce n'est, j'en suis persuadé, que partie remise à d'autres rencontres où il ne manquera pas d'être parmi nous.

Dialogues sur la ville

Par ailleurs, c'est dans le cadre des "Dialogues sur la ville", initiés par le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Environnement, de l'Urbanisme et de l'Habitat le 14 janvier 1999, à l'occasion de la commémoration du discours adressé aux architectes par Feu Sa Majesté Le Roi Hassan II, que Dieu le garde en Sa Sainte Miséricorde, que ces journées d'étude sont organisées.

Suite à cette première commémoration, et pour qu'elle ne se limite pas à une seule journée annuelle, il avait été décidé de programmer, dans diverses régions du Royaume, des réflexions plurielles sur la ville. Ces "Dialogues sur la ville", confiés par le Ministre à la Direction de l'Architecture, nous ont mis et nous mettent progressivement en contact avec une grande diversité de partenaires et de groupements associatifs concernés, entre autre, par la préservation, et la valorisation du patrimoine architectural et, d'une manière plus générale, par l'usage social du cadre bâti.

إن مواصلة مديرية الهندسة المعمارية لتنظيم مثل هذه الأيام الدراسية يجعلها في اتصال مباشر وتواصل مستمر مع فعاليات متعددة وجمعيات من المجتمع المدني تهتم بالحفاظ ورخ الاعتبار للتراث المعماري بصفة عامة والتوظيف الاجتماعي للإعمار المبني بشكل خاص كما تم ذلك يومي 30 و31 أكتوبر 1999 بمدينة لصحة بتعاون مع مؤسسة «لصحة المدينة» ومتحف المفوضية الأمريكية حول موضوع «لصحة بين العوار والظلاف» والذي عرف مشاركة فعلية لأعضاء جمعية «تصوان أسير» أخص بالذكر منهم السيد محمد بن عبود الذي تفضل بإعداد خلاصة مركزة لأشغال هذا اللقاء الذي لبعده النقاش والعوار البناء أكثر منه الظلاف بين الحاضرين.

وعلى نفس النهج نظمت مديرية الهندسة المعمارية أياماً دراسية بتعاون مع جمعية «تمصلوحت 2010» يوم 17 نونبر 1999 بتمصلوحت. كان الهدف منها معاينة الحالة الراهنة لتمصلوحت ووضع برنامج عملي بمشاركة السكان قصد تنمية محلية مندمجة ومستدامة. فالمدخلات القيمة والمركزة لكل من شارك في هذا اللقاء من مختلف شرائح المجتمع المدني من حرفيين وفلاحين ومثلي جمعيات حرفية نسائية لآزالت عالقة في أذهان كل الحاضرين.

النداء المحلي

هذا النداء دفع مديرية الهندسة المعمارية إلى القيام بمجموعة من الرفوعات الهندسية تتسم باحترافية عالية للعديد من الدور السكنية والمرافق العمومية المهيكلة للمجال العتيق بكل من مدينتي الصويرة سنة 1999 ومدينة سلا العتيقة هذه السنة (2000). تندرج هذه الأعمال في إطار ورشات الهندسة المعمارية المنظمة بتعاون مع وحدة البحث الجامعي الفرنسي المتميزة بدرابتهما الكبيرة للأنسجة العمرانية العتيقة بالوطن العربي والإسلامي.

وتتوج أشغال كل ورشة بعرض نتائج الأعمال الميدانية التي تم إنجازها بتعاون مع الأشراف المحلية وكذا تقديم التوجيهات المقترحة من طرف الجامعيين للمسؤولين على تدبير المدن العتيقة المعنية.

هذا ما تم القيام به في مدينة الصويرة بمناسبة الدورة الرابعة للجامعة الإمتصافية للصويرة في نونبر 1999 والتي شهدت تنظيم معرض تحت إسم : «وجه الصويرة» أشرف على افتتاحه السيد أندري أنزولي الرئيس المؤسس للجامعة والسيد محمد اليازغي الذي ما فتى يساند هذا العمل منذ المرحل الأولى ليداية الورشة. وهذا ما سيتم إعداده كذلك بخصوص مدينة سلا بتعاون مع جمعية أبي رقرق حيث النتائج الأولية للورشة تم عرضها بمقر الجمعية تحت إشراف رئيسها المؤسس السيد محمد عواد. ولتعميق الدراسة وإتمامها ستواصل أشغال هذه الورشة في سنة 2001.

فمن جهة، سيتم تدقيق أكثر للتوجيهات الخاصة بعمليات الرفع من الجودة المعمارية ومن لصيعة المشاهد العصرية الخاصة بالساحات العمومية والمقاسم الحادية للأسوار ومن جهة أخرى، سيتم جمع كل المعلومات الضرورية لإنجاز كتاب يخص الهندسة المعمارية لمدينة سلا.

فالبرنامج المرجعي لهذه الورشات المتتالية هو دراسة الخصوصيات المعمارية والهندسية للمدن الساحلية. فبعد دراسة كل من مدينة الجديدة وأنزور والصويرة وسلا ومستقبلا الرباط، يمكن التفكير في برمجة مدينة تصوان العتيقة خلال سنة 2003.

النداء المحلي يجعل مديرية الهندسة المعمارية، بموازاة التزاماتها مع جمعية «تصوان أسير» ، تستجيب كذلك لطلبات أخرى وإنشغالات رئيسية تهم التراث المعماري والهندسي.

Tel avait été le cas, les 30 et 31 octobre 1999 à Tanger, en partenariat avec la Fondation "Tanger Al Madina" et le Musée de la Légation Américaine. A ces journées d'étude, qui portaient un titre volontairement provocateur, "Tanger, ville de dialogue/ Tanger, ville de discorde", beaucoup d'entre vous avaient participé et le Professeur M'hamed BENABOUD, qui avait bien voulu assurer la synthèse de cette rencontre peut témoigner que, malgré bien des appréhensions, le dialogue l'avait, et de loin, emporté sur la discorde.

Dans la même perspective et après une première rencontre encouragée par la présence et un discours de Monsieur Mohamed ELYAZGHI, le 16 octobre 1998 à Marrakech, la Direction de l'Architecture avait organisé, une année plus tard, une journée d'étude et de réflexion avec l'association "Tamesloht 2010", le 17 novembre 1999, à Tamesloht. Il s'agissait de faire l'état des lieux et de tracer, avec les habitants, de nouvelles perspectives de développement endogène, dans le cadre d'un projet d'éco-développement. Tous ceux qui ont participé à cette rencontre se remémorent la qualité des interventions des artisans, des potiers, des agriculteurs, des femmes tisseuses de tapis à Tamesloht. De même qu'ils se remémorent de leur dignité en tant que participants aux débats et de la pertinence de leurs remarques adressées directement aux représentants de départements ministériels qui n'avaient pas tenu leurs promesses.

L'appel du local

L'appel du local a également conduit la Direction de l'Architecture à s'investir dans les travaux de relevés professionnels d'habitat domestique et d'équipements structurants dans les médinas d'Essaouira (en 1999) et de Salé, cette année. Il s'agit d'Ateliers d'Architecture menés en coopération avec une formation universitaire française, qui jouit d'une longue expérience dans la connaissance des tissus urbains anciens dans le monde arabe et musulman. Chacun de ces Ateliers se solde par une présentation des résultats des travaux menés en étroite coopération avec ses partenaires locaux ainsi que par une présentation des orientations que les universitaires préconisent aux responsables de la gestion urbaine des médinas concernées.

C'est ce qui a été fait à Essaouira, à l'occasion de la 4ème Session de l'Université Conviviale, en novembre 1999, à travers une exposition, "Le Visage d'Essaouira", inaugurée par Monsieur André AZOULAY, Président fondateur de l'Université Conviviale et Monsieur Mohamed ELYAZGHI, qui avaient vivement encouragé ce travail dès la phase de mise en place initiale de l'Atelier. C'est également ce qui est en cours à Salé, où le travail, étroitement mené avec l'Association Bou Regreg, a porté sur les lieux d'urbanité en médina de Salé. Les premiers résultats ont fait l'objet d'une première exposition inaugurée, en mars dernier, par Monsieur Mohamed AOUAD, Président fondateur de l'Association du Bou Regreg. Il a d'ailleurs été convenu, pas plus tard que mardi dernier, de prolonger et d'approfondir les travaux de cet Atelier en 2001, d'une part, pour préciser plus avant les orientations de traitement architectural et paysager des places, placettes, cimetières intra-muros et abords des remparts, notamment et, d'autre part, pour recueillir, de manière plus systématique, tous les éléments nécessaires à la réalisation d'un livre d'architecture sur la médina de Salé. Médina, qui comme vous le savez, est héritière d'Al Andalus, comme le sont Rabat ou Tétouan.

Si je me suis étendu sur ce dernier point, c'est à dessein. En effet, le programme de référence de ces Ateliers successifs est l'étude des particularités architecturales et urbaines des médinas côtières. Après les études consacrées à El Jadida, Azemmour, Essaouira, Salé et prochainement Rabat, l'on peut, d'ores et déjà, envisager de programmer pour 2003, l'étude de la médina de Tétouan, ville côtière ouverte sur la façade méditerranéenne du Maroc.

في هذا الإعلان وتبعاً لمراسلة موجهة للسيد وزير إعداد التراب الوطني والبيئة والتعمير والإسكان من طرف جمعية «جامع الفنا، تراث شفاهي». وذلك بخصوص المشاريع المرتقب إنجازها بساحة جامع الفنا وما يمكن أن تخلفه من أضرار على هذه الساحة التاريخية، باشرت مديرية الهندسة المعمارية إلى القيام بعملية ميدانية ودراسة تقنية لهذه المشاريع، سيتم الإعلان عن نتائجها لاحقاً .

روح المكان

إن «الجال ذو الصبغة الإنسانية» علاوة على خاصياته الصيغية يعتبر كذلك مركزاً للعلاقات متعددة وذاكرة تاريخية حية وإصراراً يجمع بين «المدنية» وتوحيهات مجالية وقيم ثقافية معينة، مشكلاً بذلك رصيداً حضارياً يتراكم وتزداد أهميته عبر الزمن. لكونه يحتضن روحاً تتوارثها الأجيال فهذا الإرث قد ينبعث من شحنة عاطفية أو ما تثيره ذكرى أو ما ينقل من أساليب فكما تعلمون الأمر هنا يتعلق بمحاولة فهم فحوى هذه الروح انطلاقاً من تغير أسلوب هذا التمثيل أكثر منه مقارنة أكاديمية. وإنكم تعتبرون الأكثر أهلية لإدراك هذه العلاقات التي نسجها وبنسجها الإنسان التكنولوجي مع مجاله، وهذا ما يمكن نعتة «بالمدينة». فهذه «المدنية» هي التي تحدد شخصية المولحن انطلاقاً من المدينة وشخصية المدينة عبر مآكنتها.

وهذا ما عبر عنه الأستاذ مجيد بن جلون «بالتكوانيات» بمفهومها النبيل في تقديمه لكتاب السيدة تماضر الغصيب تحت عنوان: «الثقافة والسياسة في الحركات الوحدانية المغربية بالشرق» صدر في سنة 1966 ضمن منشورات جمعية «تصون أسير».

مدينة الفن والإشعاع

تقع مدينة تصون في مقدمة المنحدرات لجبل درسة محتوية بذلك لهضة ولدي مرتيل الذي يربطها بالبحر. إنها مدينة متوسمية بموقعها، أندلسية بساكنتها وتقاليدها العريقة. لقد كانت ولا تزال وقيل أن تدرج ضمن لائحة التراث الإنساني، مصنفة بذلك كمدينة علمية حيث كان يعيش بها العديد من أهل العلم والآداب والفن.

أما على المستوى الحضري، فنسيم المدينة العتيقة ينتظم انطلاقاً من الجامع الكبير وساحة الفدان التي شكلت في عهد الحماية مجال ربط بين المدينتين القديمة والجديدة. بحكم هذا الدور الهام، عرفت هذه الساحة عمليات تهيئة خاصة تتمثل في إعداد حدائق وأكشاك وناפורات ومقاعد للجلوس وكذا أرصفة مزخرفة. هذا ما مكن هذه الساحة بشكل تدريجي، بفضل تهيئة بسيطة وعبقرية، من العفاه على لمابعها المنسجم في إصرارها أندلسي، سرعان ما تأقلم معه وتلكه التكوانيون الذين جعلوا من هذه الساحة، ولاجيال متعاقبة، مجالاً راقياً للتمتع وفضاء اجتماعياً رئيسياً.

تراث مهان

تصون مدينة شهيدة، وربما الضحية الأولى، على هذا المستوي، لتخريب وتشويه «التمن» في المغرب المستقل وذلك بسحب أو نزع «التمن» من ساحة الفدان والتشويه المؤسف لهذه الساحة. حالة التشويه هاته صوجبت بمنع استعمال هذه الساحة، ويحون أي سبب، من طرف المولحنين وذلك بإحاضتها بسياجات محرومة لمدة سنوات. ورغم هذا التشويه فقد لقي صاحب المشروع ميشال بانسو اعترافاً بالاستحقاق والأهلية من طرف أكاديمية الهندسة المعمارية للجمهورية الفرنسية.

إن التراث المعماري الوطني، وللأسف، عرف تشويهات أخرى نكتفي بسر بعضها : تشويه ساحة المدينت بمدينة مكناس، تهدم قصبة تاوريرت بورزازات، تشويه زفقة القنصلية بالرباط، هجر مسرح سرفانتيس والتدهور المبرمج لفندق فيلا فرنسا بكسجة، وتشويه المنصر الحضري للشاون وتدنيس مقبرة سيدي بن عاشر بسلا ...

L'appel du local conduit également la Direction de l'Architecture, parallèlement au travail engagé avec l'Association "Tétouan Asmir" à répondre à d'autres demandes, à d'autres préoccupations majeures relatives au patrimoine architectural.

C'est ainsi que suite à une demande adressée récemment au Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Environnement, de l'Urbanisme et de l'Habitat, par l'Association "Jama' el Fna. Patrimoine Oral", une expertise est en cours au sujet de projets de réalisation d'une Kissaria et d'un Complexe commercial, place Jama' el Fna à Marrakech. L'Association s'inquiète, à juste titre d'ailleurs, de l'impact négatif que de tels projets ne manqueraient pas de provoquer sur une des places parmi les plus célèbres du monde. Place située, comme vous le savez, dans une capitale impériale, classée, comme Tétouan, Patrimoine culturel de l'Humanité. Et, plus encore, place sur le point d'être déclarée "Patrimoine oral et immatériel de l'Humanité". L'enjeu est, là encore, capital comme vous pouvez l'imaginer.

L'esprit des lieux

Au-delà du cadre physique qui le constitue, l'espace humanisé est porteur et témoin d'autre chose que de sa simple matérialité. Il est siège et repère de relations plurielles, de témoignages historiques. Il est réceptacle d'urbanité et vecteur de pratiques et de valeurs culturelles qui s'y archivent et s'y sédimentent d'une certaine façon dans le temps. Il est porteur et vecteur d'un esprit qui l'habite et qu'il transmet de génération en génération. Cela peut être une charge émotionnelle qu'il inspire, un bien-être qu'il procure, un souvenir qu'il évoque, une sérénité qu'il impose ou un mythe qu'il transmet.

Vous avez certainement bien compris qu'il s'agit là d'un essai de compréhension de "l'esprit des lieux" qui relève plus d'une alchimie que d'une approche académique. Et vous êtes, me semble-t-il, bien placés à Tétouan, pour comprendre et ressentir ces liens particuliers que les habitants tissent avec les lieux. C'est ce que l'on peut également appeler l'urbanité. Une urbanité qui identifie les citoyens à leur cité et la cité à ses citoyens. C'est peut-être pour Tétouan et les tétouanais ce que le Professeur Majid BENJELLOUN appelle, dans sa préface à l'ouvrage de Madame Toumader KHATIB "Culture et politique dans le mouvement nationaliste marocain au Machreq", paru en 1996 dans les Publications de l'Association "Tétouan Asmir", je cite, "La tétouanité au sens noble du terme".

Une ville d'art et de lumière

Tétouan est assise sur les premières pentes du Jbel Dersa et sur la terrasse qui s'y adosse, dominant la vallée de l'oued Martil qui la relie à la mer. Tétouan a l'apparence d'un manteau de nacre au sein de la chaîne vermeille que forment les montagnes de l'Anjera au nord du Maroc. Méditerranéenne par sa position, andalouse par sa population et ses traditions d'origine, elle était et demeure, avant d'être classée Patrimoine de l'Humanité, classée parmi les villes savantes, celles où vivent les érudits et où l'on cultive les lettres et les arts.

Au plan urbain, la trame de la médina s'ordonne à partir de la Grande Mosquée et d'une place excentrée, El Feddân, qui allait constituer la rotule d'articulation avec la ville coloniale. Ainsi définie comme trait d'union entre le centre historique et la ville nouvelle, El Feddân avait fait l'objet d'aménagements particuliers. Jardins, kiosques et fontaines, bancs et pavages décorés avaient progressivement permis, grâce à une conception simple et ingénieuse, de conserver à la place son heureuse harmonie dans un cadre de style andalous, rapidement approprié par les tétouanais, qui en ont fait, des générations durant, un haut lieu d'urbanité, un espace communautaire majeur de la cité.

هذا وتعتبر عملية الترتيب ضمن لائحة التراث الثقافي الإنساني عملية غير مجددة للحفاظ على المعالم التاريخية لبلادنا، وخير دليل على ذلك الغلج الحاصل ما بين الأسوار التاريخية والديكورات السينمائية المهجورة أو المنسية بقصة آيت بن حدو، والتدهور المتواصل بمآثر وليلي والتهدم الحديث العهد لرياض الوردزي بالمدينة العتيقة لمراكش وكذا العناصر التي تهدم مساحة جامع الفنا.

فالمواطنون حرموا من حقهم الشرعي في مدينتهم من صرف المنتخبين (بغض النظر عن طريقة انتخابهم) فالنتيجة غالبا هي نفسها. فالمواطنون لا يتم مشاورتهم سواء مباشرة أو عن طريق الجمعيات التي تمثلهم، حتى يتمكنوا من إعطاء آراءهم في الاقتراحات والتوجهات الكبرى ليس فقط التي تخص طريقة صرف المال العمومي الذي هو مالهم، ولكن كذلك حتى التي تهم مآل ومصير مدينتهم وتراثها المعماري. توجهات تختم علينا المحافظة عليه قصد تبليغه للأجيال المقبلة.

فمن حين لآخر نشاهد أو نسمع بشبه مشاورات، حسب سيناريوهات جد متمرن عليها، الهدف منها الحصول على موافقة - من خلال ندوات وهمية تضم في الواجهة الإعلامية بعض الجمعيات وخبراء أجنب - لإيجاز مشاريع أصلا مخصص لها قبل شهور عديدة من انعقاد هذه الندوة التشاورية بحضور ممثلي المجتمع المدني وخبراء.

ففي الحقيقة، مساهمة المواطنين هي مسلوقة منهم في الغالبية من صرف شلة من الأشخاص لا يأخذون بعين الاعتبار لا القيمة المعمارية ولا هوية مجال عيش السكان في مجال السياسات الحضرية. هذا بدون الحديث عن المنتخبين الذين لا يتوفرون على أي دراية في مجال التدبير الحضري ولا على أي رؤية أو مشروع مهيكل للمدينة أو جزء منها، بتعبير آخر إنه الفراغ الثقافي ودرجة الصفر في الإبداع.

التراث والمواطنة

هنا تكمن العناصر الكبرى التي تهدد هوية الأنسجة الحضرية العتيقة منها أو العريضة وتهدد التصالح والتوافق ما بين المواطن ومدينته وذلك بتدعيم أو خلق الإقصاء وعدم الأمن والكلم... من بين هذه العناصر استمرار تلك النضرة التقنوقراطية للتقدم ومالها من تأنيب سلب على المناظر الحضرية والمراكن التاريخية بالمغرب وبشكل عام في بلدان مماثلة.

فمن منا يجهل تلك المدارس المركبة من جداريات جاهزة، تتشابه كلها، سواء بالرياض أو بتامغروت، بشفشاون أو بعماميد الغزلان؟ كذلك، من يجهل تلك الغابات من الأعمدة من الإسمنت التي تحمل الأسلاك الكهربائية بالقصبات أو القصور أو ما تبقى منها؟ من يجهل أيضا تلك البيوت العنكبوتية من الفولاذ الخاصة لكهربية القرن بالجبال التي هي في حاجة إلى فك العرلة عنها أكثر من الكهرباء؟ فمن منا يجهل تلك المحولات الكهربائية الضخمة، الموزعة بشكل عشوائي في مدننا العتيقة، صغيرة كانت أم كبيرة، في أزقتها الرئيسية، أو أمام زلوية أو في وسط مساحة ذات جمالية مميزة وذلك بدون أي اعتبار لخصوصيات هذه الأماكن؟ من منا لا يعرف تلك النافورات بالمخن العتيقة، حيث تبعد مجاليا دخيلة وبينيا كارثية وجماليا بشعة واقتصاديا مكلفة للجماعات؟ ومن منا لا يعرف تلك السقايات «الزيفة»، بدون ماء ورغم ذلك مزخرفة بالزليج الذي يقتلع عن موضعه بعد أسبوع أو شهر من نهاية الأشغال وتدشينها.

ماذا فعلت مدننا وقرانا، قصورنا وقصباتنا وبشكل عام مجال عيشنا وفضاءنا الاجتماعي حتى يعرف مآل كهذا؟

Cependant, il y a un peu plus d'une dizaine d'années, des aménagements relativement récents ont eu pour conséquence de substituer à l'ambiance humanisée de cette Place, un ordre géométrique minéralisé, un espace sans âme, dominé sur les côtés, par des espèces de "machins" surélevés.

Patrimoine martyrisé

Tétouan ville martyre est, peut-être, une des premières victimes, à cette échelle, du massacre de l'urbanité du Maroc indépendant, par la confiscation de l'urbanité d'El Feddân et la dénaturation désolante de cette Place. Dénaturation qui a été prolongée par l'interdiction pure et simple, et sans raison, de la Place, pourtant entourée de barrières et de vigiles, plus de cinq années durant. Dénaturation qui a pourtant valu à Michel PINSEAU, auteur de ce forfait, à contre-courant de toutes les tendances architecturales contemporaines, une reconnaissance et une distinction de l'Académie d'Architecture de la République Française.

Le patrimoine architectural national a, malheureusement connu d'autres massacres. La liste serait longue mais l'on pourrait rapidement citer, entre autres, la dénaturation de la place El Hdim à Meknès, la destruction de la Qasba de Taourirt à Ouarzazate, les chinoiseries de la Rue des Consuls à Rabat, l'abandon du théâtre Cervantès et la dégradation programmée de l'Hôtel Villa de France à Tanger, la défiguration du paysage urbain de Chaouen, la profanation du cimetière de Sidi Ben Achîr à Salé, etc....

Même le classement sur la liste du patrimoine culturel de l'Humanité ne semble d'aucune utilité pour protéger quoi que ce soit. En témoignant, la confusion entre les murs d'enceinte et des décors cinématographiques abandonnés dans la Qasba des Aït Ben Haddou, la détérioration qui se poursuit des ruines de Volubilis, la démolition récente de Riyad El Ouarzazi en médina de Marrakech et les dangers qui menacent la Place Jama' El Fna, etc.

Les citoyens dépossédés de leurs droits de cité par les élus - élus bien ou mal élus, élus ou "électionnés" pourrait-on dire- mais peu importe, ici, le résultat étant souvent le même. Les citoyens ne sont ni directement consultés, ni consultés à travers les groupements associatifs qui les représentent, pour donner un quelconque avis sur les grandes décisions, sur les grandes orientations qui, non seulement engagent les deniers publics, c'est-à-dire leur argent, mais engagent le devenir des villes et du patrimoine architectural. Orientations qui engagent la transmission d'un héritage qui nous a été légué et qui persistera, enrichi ou dénaturé, ou disparaîtra du cadre de vie des prochaines générations.

De temps à autre, l'on assiste ou l'on entend parler de simulacres de concertation, selon des scénari aujourd'hui bien rodés, destinés à faire avaliser - dans des "colloques minute", où les groupements associatifs et les "experts" étrangers sont mis en avant-scène médiatique- des projets déjà ficelés, approuvés, bardés de toutes les autorisations possibles et imaginables, et enfin de compte déguisés en "résultat" de concertation avec les représentants des citoyens et les experts de circonstance.

Mais en vérité, la participation citoyenne est confisquée, en amont, par une poignée de personnes qui ne prennent nullement en considération ni la valeur ni l'identité du cadre de vie en matière de politiques urbaines. Sans parler de toutes celles, élues ou "électionnées", qui bien souvent n'ont aucune compétence en matière de gestion urbaine, aucune vision, aucun projet fédérateur pour une ville, un fragment de ville ou un quartier. Autrement dit, le vide culturel, le degré zéro de l'imaginaire, le "spatiogramme" plat, etc.

Patrimoine et citoyenneté

Là réside, de fait, l'un des plus grands dangers qui menacent l'identité des tissus urbains, anciens et nouveaux, qui menacent la coexistence spatiale, qui menacent la réconciliation des citoyens avec leurs cités, en maintenant ou en créant, de manière implicite ou explicite, voulue ou pas, de l'exclusion, de l'insécurité, de l'injustice, etc.

في الواقع لا شيء، فالمسؤولون الفعليون عن هذا التخريب هم نحن، نحن الذين أوكنا مواهبنا، عن قصد أو غير قصد، لمتخبين بدون أن نجرل على محاسبتهم في المشاريع المنجزة بالرغم من كونها مموله بالمال العام.

هل سمعنا بمتابعة قضائية لمتخب متهم بتخريب تراث معماري أو ثقافي مسجل أو مدرج في الترتيب، أو بناية مؤهفة اجتماعيا ؟ فإذا تم احترام القوانين والمسكرات المتعلقة بحماية التراث المعماري والثقافي لما حصل كل هذا التخريب وكما نلاحظ للأسف، فالتخريب يتواصل وأحيانا يزيد حدة بدون تعرض المسؤولين عنه لأي عقاب أو أي زجر.

المواطنة والحقوق الثقافية

ومع ذلك، فكونك مواطنا ليس أقل أو أكثر من انتمائك للمدينة والمساهمة بطريقة مباشرة أو غير مباشرة في تقرير وتمسك حالتها وتحديد مصيرها. فالجال الاجتماعي الذي يولد فيه كل واحد منا ويعيش ويتحرك ويعمل ويتفهم فيه يشكل جزءا من هويته وكرامته. فالهدف من انتداب المنتخبين للسلمة هو تحسين هذا الفضاء الاجتماعي حتى يصير قابلا لاحتواء، في أحسن الظروف الصحية والحياتية والأمنية والبيئية، ولوج كل الأنشطة الاجتماعية المتنوعة. إنه من المفيد التفكير في ميدان الجال الاجتماعي والتمسك، أخذا بعين الاعتبار المفهوم الجديد للسلمة كما جاء في خطاب صاحب الجلالة يوم 12 أكتوبر 1999 بالقصر الملكي بالدار البيضاء أمام المسؤولين عن الجهات والولايات والعمالات والأقاليم وأمام الأخص الإدارية ومثلي المواطنين. هذا المفهوم الجديد للسلمة حدده الخطاب الملكي السامي فيما يلي: «مبني على رعاية المصالح العمومية والشؤون الحلية والعريات الفردية والجماعية وعلى السهر على الأمن والاستقرار وتدريب الشأن الحلي والمحافظة على السلم الاجتماعي وهي مسؤولية لا يمكن النهوض بها داخل المكاتب الإدارية التي يجب أن تكون مفتوحة في وجه المواطنين، ولكن تتطلب احتكاكا مباشرا بهم وملازمة ميدانية لمشاكلهم في عين المكان وإشراكهم في إيجاد الحلول المناسبة والملائمة».

وهذا ما نسمى جميعا، جمعيات مدنية وأخص إدارية، إلى تحقيقه تدريجيا. ولكوننا واعين جيدا، وعلى خلاف السنوات الفارضة، أن ميسر الأنشطة الاجتماعية بمختلف التجمعات الإنسانية، سواء بالمخزن أو القرى، لن يخضع لمنصور أممي صرف، لكن بالعكس فحاليا نماذج من «بانكرس» bunkers كما هو متداول في العديد من بلدان العالم أخصرت جليا عدم ملاءمتها وجدواها.

هذه النماذج أفرزت أشكال جديدة من الميز العنصري على الصعيد العالمي. فمن لوس أنجلوس إلى جوهانسبورك و من ريبوديجنيرو إلى لاغوس على شكل من «بانكرس» تقدم صورة عن الفضاءات الحضرية على شاكلة أفلام الخيال العلمي.

فالجال الاجتماعي المدروس والمدرك والمتعايش بشكل جيد يفرز من ذاته أنساقا ضابكة لأنه وحسن تدريبه وتمييزه المستدامة. فالنصرة التكنولوجية والآلية للتقدم ولجال العيش ولس وقتها وأسفرت عن ما أسفرت عنه من خسائر، لكي نتصور تعاملات جديدة وأشكال أخرى من التمسك، ولكي نجرب على مختلف المستويات لمرق أخرى لمصالحه المواطن مع مدينته، ونحلم بهجالات لتحقيق ذاتنا وليست بهجالات هي مجرد مكان للعيش يقتصر على تلبية الحاجيات البيولوجية الأساسية...

يجب التوجه وتكثيف النضال نحو منصور يعصي الأولوية للمحلي، وذلك بصبر وإخام مع التحضير دائما في الذاكرة للمفهوم الجديد للسلمة كما حدده صاحب الجلالة.

Parmi ces dangers, et non des moindres, persiste cette vision techniciste du progrès et les ravages qu'elle engendre, notamment, sur les paysages urbains et sur les centres historiques au Maroc et plus généralement dans d'autres pays similaires.

Qui ne connaît ces écoles en préfabriqué, partout les mêmes, à Rabat, à Tamgrout, à Chaouen, à Oujda ou à M'Hamid el Ghozlane ? Qui ne connaît ces forêts de poteaux en béton portant des câbles électriques, à l'avant-scène des qsour et des qasbas ou de ce qu'il en reste ? Qui ne connaît ces toiles d'araignée d'acier pour l'électrification de villages de montagne qui, bien souvent, aspirent bien plus à être désenclavés qu'à être électrifiés ? Qui ne connaît ces gros postes transformateurs, ostensiblement exhibés dans les médinas, petites ou grandes, dans des artères principales, au devant d'une zaouïa ou un beau milieu d'une placette, sans prise en considération aucune du contexte ?

Qui ne connaît ces bornes fontaines en médinas, mal conçues, écologiquement ruineuses, esthétiquement hideuses, économiquement coûteuses pour la communauté ? Qui ne connaît ces fausses fontaines, sans eau et pourtant parées de zellij qui se décolle une semaine ou un mois après la fin des travaux ou une inauguration pompeuse.

L'espace social, bien pensé, bien conçu, bien vécu, secrète lui-même les systèmes régulateurs de sa sécurité, de sa bonne gestion et de son développement durable. La vision techniciste et mécaniciste du progrès et du cadre de vie a fait son temps et suffisamment de dégâts pour que l'on imagine d'autres pratiques, d'autres formes d'urbanité. Pour que l'on imagine et expérimente, à différentes échelles, d'autres façons de réconcilier le citoyen et la cité, de rêver à des espaces d'accomplissement et non à de simples espaces de survie dont les objectifs se limiteraient à la satisfaction des besoins biologiques ou à des visées marchandes.

C'est vers une vision qui donne la primauté au local qu'il faut s'acheminer et pour laquelle il faudra militer avec patience, passion et obstination, en gardant constamment à l'esprit les hautes instructions du Souverain au sujet du nouveau concept de l'autorité.

Patrie, patrimoine et patriotisme

Je voudrais, pour terminer, faire part d'un sentiment d'espoir profond dans la coopération entre l'Association "Tétouan Asmir" et la Direction de l'Architecture. Espoir profond et optimisme mobilisateur sur le travail que nous pouvons mener en commun pour sensibiliser aux valeurs culturelles du patrimoine architectural, à la nécessité de sa revitalisation en tant que cadre de vie et composante majeure de notre identité.

Etant également linguiste de formation, je crois à l'importance des patronymes, c'est-à-dire à l'importance symbolique des noms propres et particulièrement des noms de baptême qui font l'identité. Que le parc éolien, récemment inauguré, ait été baptisé par le Souverain, Parc éolien Abdelkhaleq TORRES, cela me semble d'une grande portée symbolique.

Souhaitons tous qu'il s'agit là d'un prélude d'espoir partagé, d'un présage de réussite. Présage de réussite et de succès à tous ceux qui ont pour objectif de maintenir la "tétouanité" à Tétouan, à la suite de cette rencontre qui se déroule justement dans la demeure de Abdelkhaleq TORRES. Oeuvrer dans ce sens, c'est faire, aujourd'hui, preuve de patriotisme, dans le prolongement des principes et des sacrifices de tous ceux qui ont contribué à l'indépendance de notre pays. Pays dont la souveraineté est à préserver continuellement sur la base de spécificités locales et régionales à respecter tout en veillant à maîtriser et à intégrer les apports d'une ouverture inéluctable, de plus en plus large, de plus en plus rapide, vers un monde où les frontières classiques s'estompent pour laisser place à de nouveaux enjeux.

C'est là justement que le rôle de la responsabilité et de la participation citoyenne prend sens et racine, à travers la constitution de contre-pouvoirs, fondés sur des solutions alternatives et judicieuses, pour une amélioration du cadre de vie, une solidarité active et une valorisation d'un patrimoine partagé. L'organisation et les actions exemplaires de l'Association "Tétouan Asmir" représentent, en ce sens, un modèle efficace, à encourager et à essayer de transposer là où le patrimoine architectural et les biens culturels sont menacés.

الوطن والتراث والوطنية

أريد في الختام التعبير عن إحساس عميق بالأمل في التعاون ما بين جمعية «تصون أسمى» ومديرية الهندسة المعمارية. أمل عميق وتفاؤل محفز في الأشغال التي يمكن القيام بها بالتشارك قصد التحسيس بالقيمة الثقافية للتراث المعماري وضرورة إنعاشه لكونه يشكل مجال عيش وتركة أساسية لهويتنا.

وكوني أيضا ذو تكوين في اللسانيات، جعلني أومن بالأهمية الرمزية للأسماء الشخصية خاصة تلك التي تشهد على هويتنا. فإلهاق اسم عبد الخالق الصريس على وحدة توليد الصاغة الهوائية التي تم تدشينها مؤخر من طرف صاحب الجلالة، يبدو لي ذا حمولة رمزية كبيرة.

تتمنى جميعا أن تكون هذه المبادرة بداية أمل مشترك ويشير خير للنجاح والتفوق لكل من يصبو إلى العفاهة على «تصونية تصون» من خلال هذا اللقاء الذي تحتضنه دار عبد الخالق الصريس فالعمل في هذا الاتجاه يستدعي التحلي بروح الوطنية والعمل على امتداد مبادئ وتضحيات كل أولئك الذين ناضلوا من أجل استقلال بلادنا. بلد حافظ باستمرار على سيادته على أساس احترام خصوصياته العلية والجموية مع الانفتاح، أكثر فأكثر، على عالم تتلاشى فيه الحدود الكلامية لتدعم المجال لهانات جديدة.

ففي هذا الإطار يتحدد مفهوم المسؤولية ومشاركة المواطن في تدبير الشأن العلي وذلك عبر اقتراحات بديلة وقيمة قصد تحسين مجال العيش وإرساء أسس التضامن وروح الاعتبار لتراث مشترك. فالتنظيم والنشاهدات المثالية التي تصبغ جمعية «تصون أسمى» تشكل نموذجا محكما يستحق التنويه والتشجيع والعمل به أينما كان التراث المعماري والثقافي مهددين.

ترجمة حسن خرميش ومحمد لهيعة





ﺗﻪﺻﻮﻟﻦ، ﺗﺮﺍﺛﺎ ﻋﺎﻟﻤﻲ

Tétouan, patrimoine universel

تھولن، تراث عالمي حافظہ الزواقی

في البداية وباسم وزارة الشؤون الثقافية أود أن أتقدم بأحر التهاني لكل من جمعية «تھولن أسمى» ومديرية الهندسة المعمارية بالرباط لتنظيمهما لهذا اليوم الدراسي حول موضوع «تھولن بين الخصوصية والتراث العالمي». فحقيقة إن هذه التظاهرة تأتي في كروف جد ملائمة ولعلها ستجسد في المستقبل مرجعا لدراسة تصميم التهيئة للمدينة العتيقة والتي تشرف عليها مديرية الهندسة المعمارية ومن جهة أخرى قد تعتبر هذه التظاهرة أهم محطة جاءت بعد تسجيل مدينة تھولن العتيقة في قائمة التراث العالمي.



فحقيقة إن التصرق إلى مدينة عتيقة كتھولن في وقت وجيز ليس بالسهل وذلك لتواجد تراكم تراثي وحضاري وفني من جهة ومن جهة أخرى نسيج عمراني تاريخي داخل مدينة تعيش منذ أزيد من ثلاثة عقود تحولت سوميو. اقتصاديا متزايدا يؤثر سلبا على التصور العمراني والكثافة السكانية والتجهيزات الأساسية بصفة عامة. ولهذا لا يمكننا النكر لهذا الفضاء بعين مجردة عن الواقع العام لمدينة تھولن في مجملها.

إن هذه المدخلات تسعى إلى إعلاء لجة موجزة حول مدينة تھولن باعتبارها تراثا عالميا وذلك من خلال ثلاثة محاور أساسية :

- . الخصوصيات العمرانية والحضرية التي أهلت مدينة تھولن لتسجيلها في قائمة التراث العالمي.
- . حصر أهم الإشكاليات التي تعيق موضوع الحفاظ على هذا النسيج التاريخي.
- . مقترحات للتخفيف من آثار هذه الإشكاليات والمساهمة في الحفاظ على تراث المدينة.

إبراز خصوصيات المدينة العتيقة

لقد اعتمدنا في إبراز أهم الخصوصيات التي تتميز بها مدينة تھولن على الملف التقني الذي سبق لإدارة مفتشية المباني التاريخية أن رفغته إلى منكممة اليونسكو على يد مديرية التراث بوزارة الشؤون الثقافية سنة 1996 خاصة وأن هذا الملف كان يتطلب العمل على إبراز مبدئين عامين :

- . ضرورة توفر الموقع على المعايير التي تصفي عليه صفة موقع ذي قيمة عالمية متفردة ومتميزة.
- . أن تتوفر الموقع على مبدأ الأصالة بمعنى أن يكون لا زال يحافظ على كابعه التاريخي والتقليدي على مستوى العمران والمعمار والفنون الزخرفية.

فإذا ألقينا إخذن نظرة على هذه المدينة من الأعلى إلى الأسفل ومن الأشمل إلى الأخرق نرى لولا أن تھولن تتماز بموقعها الجيوستراتيجي المصل على مضيق جبل كھارق والمشرف على بوابة البحر الأبيض المتوسط، موقع جعلها تعيش تراكما تراثيا وتصورات تاريخية أضفت على عمرانها ومعمارها الانفراد بخاصيات مغربية أندلسية.

هذه الخاصيات نتجت عن امتزاج رصيد حضاري مستورد من الأندلس وتراكم معرفي معاش بالمنطقة ولصبيعة الموقع الذي يتميز بتضاريسه الجبلية ووفرة مياهه الجوفية وموارده الصبيعية (من

حجارة ولحيم وتربة وغابات)، معضيات أثرت إلى جانب التفاعلات البشرية المعاشة في تخطيطه
عمران وإقامة معمار وتسكين زخرفة وتهيين مناخ للحياة المدنية. تصول إذن يمتان في محله تراثها
المادي بحفاها على معظم أسوارها وتحصيناتها التاريخية وعلى البنية الأصلية لنسيجها العمراني
وجمالية مناخها العمرانية وتناسق معمارها وزخرفة معالمها.

وعلى المستوي الاجتماعي فإن تصول لآزالت تعيش استمرارية في الحياة الاجتماعية والاقتصادية
والدينية والفنية والصناعية.

ومن حيث الحفا على إرثها التاريخي، فيمكن القول أن هذه المدينة تتوفر من جهة على مؤسسات
تحافظ على رصيدها الوثائقي والعرفي والفني والإثنوغرافي والأثري إلى جانب رصيد هائل من
المكتبات الخاصة التي تتوفر عليها مجموعة من العائلات التصوانية والتي تعتبر مرجعا للدراسات
والأبحاث المتعلقة بتراث وتاريخ هذه المنطقة.

وأمام هذه الخصوصيات التي أهلت هذه المدينة للاعتراف العالمي بأهميتها وقيمتها التراثية يمكننا
أن نتساءل حول الغاية والاستفادة من هذا التسجيل؟

فحقيقة يمكن القول أنه من خلال هذا التسجيل تستفيد مدينة تصول بطريقة مباشرة في تلقي الدعم
الدولي في مجال الدراسات والتكوين وتبادل الخبرات الخاصة بالحفا على الإرث التاريخي إلى
جانبا المساهمة في البحث عن مصادر التمويل لإيجاد مشاريع دقيقة ومحددة. كما يمكن لهذه
المدينة الاستفادة بطريقة غير مباشرة في الإشهار بهذا المكتسب لاستقطاب سياحة ثقافية.

ولكن أكثر من ذلك وفي آخر المصاف يبقى المجتمع المدني وعلى مخبري شؤون هذه المدينة العمل
على الحفا على خصوصياتها الحضارية وتسيير وملاءمة هذا الحفا مع التصورات التي يفرضها الزمن
والإشكاليات التي تتج عنها.

هذا وإذا أردنا البحث في هذه الإشكاليات وسردها وتصنيفها في عناوين حسب الأهمية
فسنجد أن هذه المشاكل يمكن تصنيفها على الشكل التالي: مشكل الكثافة والكتلة
السكاني، ومشكل الاختناق والتشويه الذي تخلفه التجارة المتجولة، ومشكل الخلافات أو
التشويه الذي يحدثه بعض معتمري المدينة على مبانيها، ومشكل ضالة تدخل الإدارات ومصالح
البلدية في إنقاذ وصيانة هذا التراث. وأمام هذه الإشكاليات يبقى علينا إذن التفكير
في كيفية التعامل معها، هل يكفي سردها ورفضها ضمينا؟ أم انتقادها بطريقة غير
بناءة؟ أم تحليلها واستدراك تأصيلها والتفكير في استراتيجية لمحاولة التخفيف من حدته؟
ويمكن تقسيم الإشكاليات إلى شقين.

الإشكاليات الناتجة عن أنشطة السكان ومستعملي الفضاءات التاريخية للمدينة.

فحقيقة إن مدينة تصول كسائر مدننا العتيقة بتركها التاريخي والحضاري يعيش فيها سكان لاهل
أغلبهم مهاجرون كما أنه يتحرك وينشأ في هذه المدينة مستعملون وسلبرون مجرى الحياة الجديدة
التي تتطور فيها المعضيات من الجانب الاجتماعي والاقتصادي والتربوي والثقافي إلى غير
ذلك... ومن تم يمكنهم أن يؤثروا بطريقة مباشرة أو عفوية في تحريف الخصوصيات
التاريخية لهذه المدينة.

الإشكاليات الناتجة عن التدبير الإداري لشؤون المحافظة على التراث.

يمكن القول من الجانب الرسمي وذلك على الصعيد الوطني أن مسألة المحافظة على التراث هي قضية حديثة العهد في المغرب بالمقارنة مع دول متقدمة. ولقد واجهت هذه الجهات ولا زالت نسبة من الفراغ القانوني للمحافظة على التراث الثقافي بصيغة تلائم التصورات السوسيواقتصادية للبلاد. كما أن هناك فراغ نوعي في مجال الدرامات المتخصصة التوجيهية في ميدان المحافظة، وضاللة في الإمكانيات المادية والبشرية المتاحة لمواجهة متطلبات الصيانة، وكذا خلل نسبي في تحديد المسؤوليات والاختصاصات في عمليات التدخل في النسيج العمراني التاريخي.

ولكن بالرغم من كل هذه العوائق التي تم التصرف إليها والناتجة عن تصورات الحياة الاجتماعية والإدارية العامة، فإن مدينة تطوان بمؤهلاتها التاريخية والبشرية استطاعت مقاومة هذه التصورات أكثر من مجموعة من المدن المغربية الأخرى. فنصرتنا لهذه الوضعية هي نظرة متفائلة مادامت إرادة المجتمع المدني خاصة وعزم الإدارة في تحسين أوضاع هذا القطاع.

المقترحات

وبخصوص تقديم مقترحات حول المساهمة في التخفيف من حدة هذه الإشكاليات، يمكن التصرف إلى بعض منها، ولكن لا يمكن بأي حال من الأحوال اعتبارها بمثابة وصفة بل هي مجرد تأملات ناتجة عن تجربة متواضعة.

ففي اعتقادنا الخاص نعتبر أن أهم مفتاح للمحافظة وإعادة الاعتبار لمدينة العتيقة يوجد بين أيدي السكان أنفسهم، وما على الجهات الرسمية والغير الرسمية، إلى جانب بعض التدخلات المباشرة والحدودية، إلا وضع الآليات التنظيمية والوسائل التعريفية والتحسيسية وحتى الإغرائية بهدف التوصل إلى نتائج مرضية.

وفي هذا الباب يمكننا التفكير في العمل على ثلاثة مستويات أو توجهات عامة.

أولاً : بخصوص وضع هذه الآليات فيجب العمل والبحث على تحيين الوسائل والأدوات التقنية والقانونية المنخمة لقطاع المحافظة على تراث المدينة قصد ملاءمته مع التصور السوسيواقتصادي الحالي وتحسين التدخل للجهات الرسمية وذلك :

- بإعداد درامات توجيهية عامة وأخرى قطاعية دقيقة خاصة بهذا النسيج التاريخي وهبل المحافظة عليه.
- بإعداد تصميم عام لإنقاذ المدينة العتيقة وقد تكون هذه الدرامات المشار إليها بمثابة أرضية لإعداد هذا التصميم.

- بمراجعة وتحيين النصوص التشريعية المنخمة لقطاع المحافظة على التراث الثقافي.

ثانياً : على مستوى السكان يجب أولاً التفكير في دعم كل مبادرة تسعى إلى تحسيس وتوعية السكان على المساهمة في الحفاظ على تراثهم، ويجب ثانياً التفكير في إمكانية تخفيف هؤالء السكان بإعفاؤهم من جميع الرسوم الجبائية والضريبية عند إقدامهم على عمل يستهدف صيانة تراث مدينتهم العتيقة.

ثالثاً : على مستوى الشراكة بين الجهات الرسمية والمجتمع المدني يجب العمل على التعريف بالتراث الثقافي لهذه المدينة وإبراز خاصياته بمختلف وسائل التبليغ والإعلام والإشهار لاستقطاب سياحة ثقافية والمساهمة في التنمية الاقتصادية والاجتماعية للمدينة.

أما بخصوص وسائل تحقيق هذه المقترحات فنعتقد أنه يمكن التغلب عليها عبر صريقتين متكاملتين :

أولهما عبر الوسائل والإمكانيات الذاتية المادية والبشرية المتوفرة على الصعيد المحلي والوطني حسب نوعية الإشكالية، خاصة إذا ما تضافرت الجهود وتم التوصل إلى تحسين الاختصاصات.

وثانيتها باستغلال العلاقات التي تتوفر عليها حاليا مدينة تصوان مع مجموعة من الجهات الدولية التي تتطلع هي بنفسها إلى تحسين مردودية التراث الثقافي كحفاقة وأداة لتنمية هذه المنطقة من ريوغ مملكنا، نخص بالذكر منكمه اليونسكو واللجنة الأوروبية و الوكالة الإسبانية للتعاون الدولي ومعهد التعاون مع العالم العربي إلى جانب الحكومة الأندلسية.

وأخيرا وقبل اختتام مداخلتني وفي إحصار الحديث عن هذه العلاقات الدولية يشرفني أن أطلعكم في عجاله على مشروعين تعمل فيهما حاليا مفتشية المباني التاريخية ومدرسة الصنائع وهما يستهدفان الحفاقة على تراث هذه المدينة والمساهمة في التنمية الاقتصادية والاجتماعية لسكانها وهما كالآتي:

المشروع الأول يدخل في إحصار برنامج بوابة البحر الأبيض المتوسط الممول من صرف الصندوق الأوروبي للتنمية الجهوية. يتعلق هذا المشروع بموضوع التراث الثقافي وإعداد التراث الجهوي بين جنوب شبه الجزيرة الأيبيرية «إسبانيا والبرتغال» وشمال المغرب.

يستهدف هذا المشروع التفكيك في وضع آليات لإعادة الاعتبار لقطاع التراث والعمل على دمج في إحصار نصرة تنمية شمولية ليس فقط من زلوية الحفاقة على الهوية الثقافية ولكن لاستخدامه كحفاقة فاعلة في مجال التنمية الاقتصادية والاجتماعية عن حريق استقطاب السياحة الثقافية، ومن أهم ما يركز عليه هذا المشروع هو إحداه مراكز خاصة للتعريف بخصوصيات التراث الثقافي المحلي وإشعاعه عن حريق الإحصار في إحصار شبكة من المدن بجنوب شبه الجزيرة الأيبيرية وشمال المغرب.

وفي هذا الإحصار فقد تم التفكيك في إحداه مركز خاص للتعريف بالفنون المعمارية والعرفية الأصيلة وذلك بفضاءات مدرسة الصنائع والفنون الوصنية بتصوان

أما بخصوص المشروع الثاني الممول من صرف اللجنة الأوروبية في إحصار برنامج «ميداء» فهو مشروع يتعلق بالإرث الأوروبي متومص ويخص موضوع العمارة التقليدية في الفضاء المتومصين. تشارك في هذا المشروع خمسة عشرة دولة من حوض البحر الأبيض المتوسط ويهتم بدراسة ثلاثة قطاعات في مجال:

1 . النماذج المعمارية التقليدية المتومصية

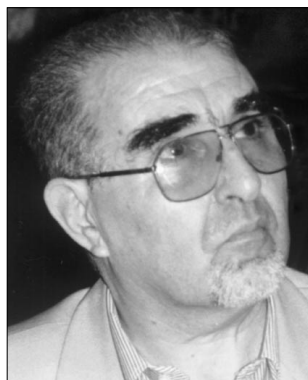
2 . فنون وتقنيات البناء التقليدي

3 . مجال التكوين المرتك بالبناء التقليدي

يسعى هذا المشروع للحفاقة على الإرث المتومصين وتبادل الخبرات في هذا المجال إلى جانب العمل على توثيق هذا التراث ذي التقالعات المشتركة بين دول الحوض المتومصين وللإشارة سيتم عقد الجمع العام الثالث لهذه الدول بمدينة تصوان في مقر مدرسة الصنائع والفنون الوصنية ابتداء من يوم 29 يونيو القادم، بعدما كان مقترحا انعقاده بمدينة مراكش

Tétouan : médina vue par l'artiste

Saâd Bencheffaj



Tétouan situé au bord de la Méditerranée, mer de diverses civilisations, a forgé la culture de ses habitants et de tout son entourage comme ville. Ville dont les murs de couleur blanche avec, de temps à autre, des lignes de couleur bleue "harkosa de nila" imitent l'horizon de la mer et qui vue à partir d'une certaine distance, apparaît comme une colombe assise entre montagnes "Ghorghes" et "Dersa". Ces deux montagnes lui donnent un air poétique et particulier par rapport aux autres villes du Maroc.

Les rues étroites sont composées en labyrinthe, qui passionne le visiteur, et garnies d'arcs qui leur donnent un air sacré et millénaire. A vue d'oiseau, Tétouan apparaît comme une peinture cubiste, offrant continuellement un effet de surprise avec : arcs, fontaines, toits, murailles, sept portes, la médina de Tétouan est la préférée de tous les artistes, de toutes les époques. Dans toutes les rues, de nombreuses fontaines embellissent chaque pas du visiteur, comme les pendentifs qui donnent un air de distinction, de goût et de personnalité à une femme. Les fontaines assurent la sécurité et l'existence mais aussi la création. Chaque fontaine a ses propres structure et décor : exemple des fontaines de "Bab El Okla" et de "Bab Thoute".

Les artistes orientalistes ont admiré les plafonds mais ne les ont pas peints. Ces plafonds, dont quelques-uns datent du quinzième siècle, sont construits avec différents matériaux : roseaux, bois, briques massives et terre. Certains sont en cours de détérioration ou de transformation par les propriétaires. Il faut créer une commission pour pouvoir contrôler et éviter cette destruction.

Une richesse de paysages extraordinaires découverts par les artistes dès l'époque de Delacroix et de Mariano Fortuny (1838-1874) ; paysages de rues blanches, créant des ombres qui sont des lumières obscures, montagnes tout autour : bleues, grises, ocres, une variété de tons qui enrichissent l'œuvre. L'artiste ajoute des personnages, hommes, femmes donnant vie aux rues peintes en un style dynamique ou mieux encore impressionniste. Autres noms d'artistes qui sont passés par Tétouan et ont présenté leurs œuvres à partir de 1950 dans l'exposition qui s'est organisée à Madrid "Los pintores de Africa" dans "El círculo de Bellas Artes" : Cruz Herrera, Manuel Bendito, Tomas Ferrandiz, Fransisco Gongora, Amadeo Freixas, Diego Gamez, Carlos Gallego, Maria Jesus Gutierrez.

Tétouan comme ville méditerranéenne, labyrinthe médiéval dans sa structure, a créé chez le citadin une culture profondément mystique, une sensibilité humaine et un intérêt pour le savoir, lui donnant une personnalité très particulière. Chose qui a provoqué un grand intérêt de la part des autorités pour la création des nouvelles écoles d'art : l'École des Arts Artisanaux en 1919, le Musée de l'Art Populaire en 1948 et l'École des Beaux-Arts en 1945.

La médina de Tétouan possède un paysage original, une lumière intense avec des ombres bleues et dorées que la ville reflète dans ces murs, sujet d'intérêt particulièrement pour les premiers artistes orientalistes. La direction des Beaux-Arts a créé une matière nommée "paysage" : Les étudiants artistes se déplacent avec leurs chevaux pour travailler et étudier le paysage sous l'encadrement de leurs professeurs. A partir de 1945, des expositions dans la ville de Tétouan sur le thème "Tétouan Médina" ont été régulièrement organisées. Une variété de styles et de techniques font que le paysage est reproduit de différentes manières. La dernière exposition de Mariano Bertuchi à Madrid, a provoqué un intérêt très particulier chez le public espagnol, le paysage de la médina est fascinant car il garde l'essentiel : l'humain et le spirituel du bâti.

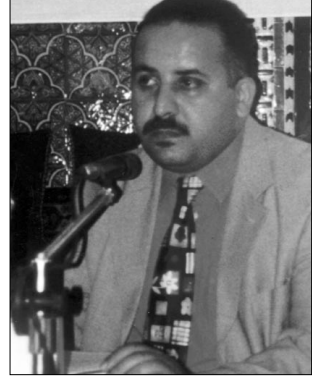
La médina de Tétouan doit être conservée, protégée et restaurée pour le profit du tourisme culturel qui représente 70 % du tourisme mondial. Pour faire revivre cet ensemble et le conserver, des organismes tels que : fondations, maisons de culture, écoles, musées d'Art, bibliothèques..., doivent être créés au sein de la médina de Tétouan. Les villes d'Almuñecar et Cuenca en Espagne présentent deux exemples palpant dans ce domaine. C'est la seule manière de sauvegarder ces monuments. Cela donnera lieu à un programme culturel nommé "Cité d'Art".



رؤية للتراث كمشروع ثقافي للتنمية

عبد اللطيف النحلي

إن التراث المبني بالمغرب حافظ على حضور مؤثر في نمو إحصاءنا المبني المعاصر: فالمدن العتيقة والقصور والقصبات في المغرب الشبه الصحراوي والعمارة الجهورية بجمال الأطلس والريف وخيام الرحل في المغرب الشرقي والأقاليم الجنوبية، كلها مصطلحات عمرانية أعطت المغرب خصوصية مجالية كانت نتيجة لتفاعل المقومات الحلية، والإنسانية والمادية مع المباحث الأساسية لثقافتنا.



فهذه الخصوصية الجالية، تعكس تنوعا في الموارد المستعملة في البناء واختلافا في ظروف العيش وتناقضا في المواقع الجغرافية. غير أن كل هذا التنوع لا ينفى الوحدة في المباحث المعتمدة في الإنشاء. كمبدأ

الجوار وغيره من المباحث المهمة لحياة المجتمع المغربي.

فعلى الرغم من أن المغرب حافظ على معظم تراثه المعماري والعمراني إلا أن الملاحظ أن هذا التراث كاله الإهمال ونالت السنوات المتعاقبة من عافيته ودخل في مرحلة من التدهور بوتيرة سريعة أثرت على بنيانه المهمة.

غير أن الثقل الثقافي والتاريخي لهذا التراث، والمكانة الاجتماعية التي يحتلها بالإضافة إلى دوره الاقتصادي كمركز لإنتاج الصناعة التقليدية والتسوق ساعده على المقاومة والاستمرار.

فإذا أخذنا المدن العتيقة، فعملية الحافظة عليها تهم المباني والعائلات التي تعيش بداخلها والأنشطة التي تتطور بها، بالإضافة إلى السكن الذي يعتبر مكونا أساسيا لا تقتصر أهميته على كونه محل إقامة فقط بل تتعداها إلى كونه تراثا مبنيا وشاهدا حيا على متنوع ثقافي مندمج في بيئته الاجتماعية والجالية.

لذا فالسؤال المطروح اليوم والذي يحتاج لإجابة، هو كيف يمكن تدبير هذا التراث بالحفاضة على المقومات الاقتصادية والاجتماعية والثقافية ؟

فماهي المقاربة التي يمكن اعتمادها وما هي الومائل المادية والبشرية واللوجيستكية التي يجب استثمارها ؟ وماهي الاعتمادات المالية التي يجب توفيرها ؟

كل هذه الاستفسارات تبين أن الإشكالية المطروحة متعددة الجوانب، فمنذ بداية الاستقلال تم صرح مشكل التراث المعماري والعصري بصيغة مغربية وبخطاب معماري يصرح قضايا الأصالة والهوية والعدالة والتنوع إلى غير ذلك...

غير أن هذا الخطاب لم يتجاوز على المستوى العملي الإشكاليات التقليدية المعروفة عبر العالم آنذاك والتي جعلت من الحفاضة على المآثر التاريخية والمواقع الأركيولوجية العمليات الوحيدة الممكنة على مستوى التراث المعماري والعصري بشكل عام، بدل تجاوز هذا الصرح إلى مناهج أكثر غنى يتعامل مع المآثر كجزء من المدينة ويضع المدينة في بيئتها الاجتماعية والاقتصادية والثقافية والبيئية.

فإشكالية المدن العتيقة تتجلى في امتداد هذه المدن والعدد الكبير للمباني التاريخية وحيوية الصناعة التقليدية، والحالة الراهنة للنسيج الحضري، فإن حجم المشروع يكبر إذا عرفنا أن هناك أكثر من ثلاثين مدينة، تضم مايقارب 5 ملايين نسمة ذات قيمة فنية ومعمارية وتاريخية، مما يزيد في تعقيدها.

وإذا كانت الفترة التي نعيشها عرفت عدة أشكال من النمو الحضري، كانت مصحوبة ولازالت ببعض المظاهر الغير الصحية كالسكن الغير اللائق ودور الصفيح والتعمير الذاتي فإن الأنسجة التاريخية عرفت كذلك عدة اختلالات لم تستطع تجاؤها بسهولة، على الرغم من أن الأنسجة أكسبها التراكم التاريخي نوعا من المناعة الذاتية.

إلا أن سرعة هذه التحولات وعدم توازنها، كالتحولات الديموغرافية وارتفاع الكثافة السكانية إلى معدلات يصعب حتى تصورها إضافة إلى التقسيم العقاري وأشكال استغلال الإحصار المبني بالنسبة للسكن أو الأنشطة والخدمات نتج عنه بشكل نسقي تدهور الأنسجة التاريخية.

لمواجهة نسق التدهور هذا، لا يمكن أن نبداً انطلاقاً من فراغ معرفي لذا، فالمرحلة الأولى، تستجوب قراءة ميدانية تشمل المكونات المادية والاجتماعية، وذلك عبر إنجاز دراسات معمقة بخصوص نوعية البناء التاريخي والبنيات التقليدية والأنشطة والبنية العمرانية والمميزات الاجتماعية والديموغرافية للسكان بشكل يسمح بتتبع التطور العمراني لهذه المدن في جميع تجلياته وتحديد نقط التقاطع والالتقاء مع التطور العمراني المعاصر، مستمخ هذه المعرفة بتحديد نسق يسمح بقراءة عملية لجاننا المبني حسب منظور عمراني يأخذ بعين الاعتبار ظروف إنتاج هذا التراث واستعماله.

ويحكم تركيبة إشكالية التراث المبني بشكل عام والمدن العتيقة بشكل خاص، كان التفكير في إحصار عقلائي للعمل بمنهج ووسائل ملائمة، يتكون من الجانب المؤسساتي، والإحصار التنظيمي وإمكانيات التمويل

الإحصار المؤسساتي

فعلى الصعيد الوطني لا توجد مؤسسات مختصة في التراث المبني على المستوي المحلي بإستثناء هاتين المؤسستين اللتين لهما اختصاصات في التدخل في الأنسجة التاريخية على مستوى نفوذهما الترابي بقوة القانون والنصوص التنظيمية التي أحدثت بها، نجد في جهات المملكة أن الجهود المبذولة هي إما نتيجة عمل الجماعات المحلية بتشارك مع المصالح الخارجية والمؤسسات العمومية للدولة، أو من فعاليات المجتمع المدني، فعلى الرغم من ظهور بولدر ديناميكية محلية تحركها جمعيات ومؤسسات تهتم بهذا العقل، ليس هناك بنيات مختصة للسهر ومتابعة ما يتم إنجازه سواء على الصعيد المركزي أو المحلي.

الإحصار التنظيمي و القانوني

لم يتم تغطية المدن العتيقة والمراكز التاريخية بوثائق للتعمير تهدف إلى تصورها على شاكلة المدن الجديدة، فبإستثناء نصوص الترتيب وقوانين الحافضة، لا يوجد تصميم للتهيئة أو لرفع الاعتبار للمدن العتيقة يسمح بمراقبة وتدبير التدخلات المعمارية بدخلها ويحدد التوجهات الكبيرة للتهيئة أخذاً بعين الاعتبار لصيغة هذا النسيج المعماري.

نظراً لهذا الفراغ القانوني العاصم تم إعطاء بعد عملي للدرامات المعمارية للمعن العتيقة التي كان معمول بها في إطار برنامج عام كان موضوعاً لمعرفة وإحصاء حالة وقيمة المباني

ابتداءً من أوامح التسعينات، شكلت الدرامات المعمارية للمعن العتيقة، أساس تصميم لرح الاعتبار ذاً بعد تنموي أساس يتجلى في المحافظة الشاملة مع تحسين مستوى العيش واستمرار الإشعاع الثقافي لهذه المدن

يعتبر هذا التصميم إجراء انتقالياً للخصاص العاصم في انتصار توفير الإطار القانوني والتدبيري لإجاز تصميم خاص يرعى تنوع المدن العتيقة وهيبة تدهورها ونوعية مساكنها وحيوية الحركة الاقتصادية بدخلها.

إن هذا التصميم يهدف إلى تنمية المدن العتيقة في سيرورتها التاريخية بإدماج المقومات الاقتصادية والاجتماعية المعاصرة، وبالتالي تصور مستقبل هذه المدن التي استكملت عبر عمرها الكويل أن تدمج كل التحولات العمرانية والمعمارية.

فبالإضافة إلى التدخلات التي ينص على هيبتها، هناك تدخلات على مستوى البيئة وبرمجة خاصة للمرافق والبنية التحتية والسير والأنشطة إلى غير ذلك، كما أن هناك مشاريع مندمجة للتهيئة، هي عبارة عن محركات لتفعيل مشروع تصميم التهيئة.

التمويل

إن البنايات التاريخية لا تتوفر على إطار للتمويل، فساكنة هذه الأنسجة لا يمكنها تغطيتها بالاعتماد على المعايير التي تعمل بها البنوك حالياً : Non Solvable فهي لا تستفيد من أي قرض كان مواء كان ذلك للشراء أو للتملك داخل المدينة أو لترميم أو إعادة الاعتبار لمساكنهم العالية، ونفس الشأن بالنسبة لتحسين ظروف عيشهم بشكل عام، فصوره المدينة لا يمكن أن تستمر على أساس نظرة غير عقلانية ومتشائمة.

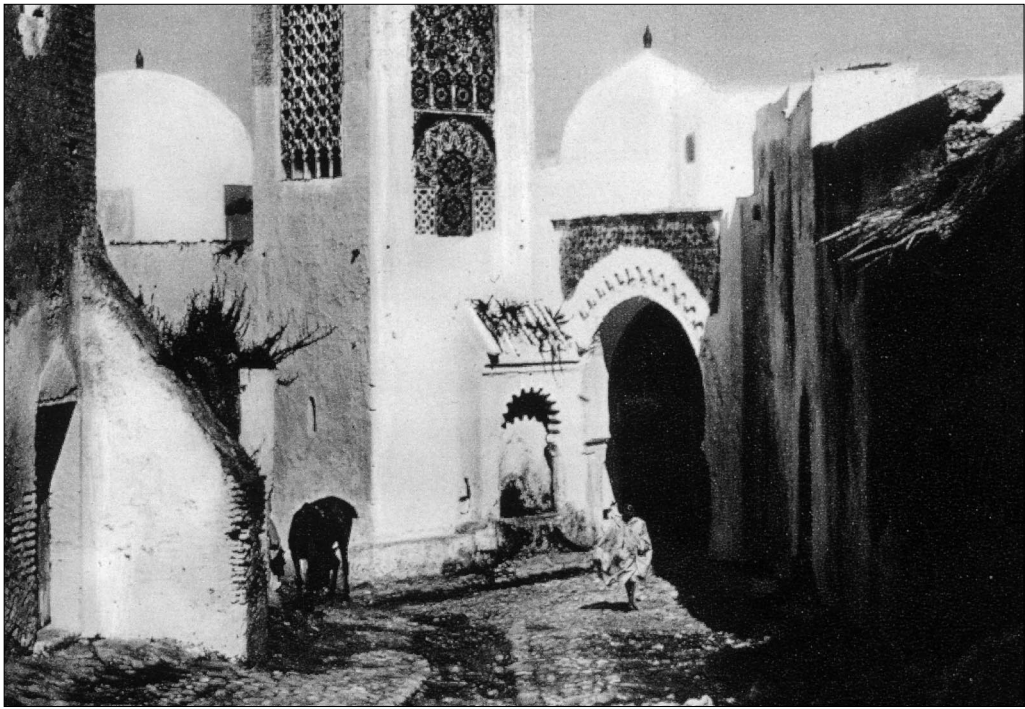
لذا وفي ظل تجربة حكومة التناوب ذات الاهتمام الاجتماعي التي يعيشها المغرب، كان من الضروري التفكير في إحداث قرض لإعادة الاعتبار خاصة وأن الساكنة هي ذات إمكانيات محدودة نسبياً.

إن هذا المشروع مضمن تمويل ذاتياً للإطار المبني

تشكل هذه الجاور التي يضبصها من جهة، وتحميك الإمكانيات الجلية وكسب المساندة الخولية من جهة أخرى، أهم الوسائل التي متمكننا من كسب هذا الرهان.

وهكذا يمكن أن تظهر رؤية جديدة لإعادة الاعتبار تعمل على تكييف العمليات الخاصة والأهداف العامة، وتحسين مظاهر ونوعية الحياة داخل هذه الأنسجة العتيقة وخارجها. وذلك بإدماج مناهج المحافظة وإعادة الاعتبار للمآثر في الحياة الاجتماعية للمدن.

فالهدف من وراء إنقاذ المدن العتيقة ليس هو ترميم الآثار ولا العودة إلى الوراء ولكن الإبداع في استمرارية الماضي من أجل صناعة ميراث الغد، وذلك باستعمال التراث لسد الحاجيات العالية والمستقبلية وجعل مدننا العتيقة مجالات حية تندمج داخل استمرارية ثقافية لم تنقص.



نظراً لهذا الفراغ القانوني العاصم تم إعطاء بعد عملي للدرامات المعمارية للمعن العتيقة التي كان معمول بها في إطار برنامج عام كان موضوعاً لمعرفة وإحصاء حالة وقيمة المباني

ابتداءً من أوامح التسعينات، شكلت الدرامات المعمارية للمعن العتيقة، أساس تصميم لرح الاعتبار ذاً بعد تنموي أساس يتجلى في المحافظة الشاملة مع تحسين مستوى العيش واستمرار الإشعاع الثقافي لهذه المدن

يعتبر هذا التصميم إجراء انتقالياً للخصاص العاصم في انتصار توفير الإطار القانوني والتدبيري لإجاز تصميم خاص يرعى تنوع المدن العتيقة وهيبة تدهورها ونوعية مساكنها وحيوية الحركة الاقتصادية بدخلها.

إن هذا التصميم يهدف إلى تنمية المدن العتيقة في سيرورتها التاريخية بإدماج المقومات الاقتصادية والاجتماعية المعاصرة، وبالتالي تصور مستقبل هذه المدن التي استكملت عبر عمرها الكويل أن تدمج كل التحولات العمرانية والمعمارية.

فبالإضافة إلى التدخلات التي ينص على هيبتها، هناك تدخلات على مستوى البيئة وبرمجة خاصة للمرافق والبنية التحتية والسير والأنشطة إلى غير ذلك، كما أن هناك مشاريع مندمجة للتهيئة، هي عبارة عن محركات لتفعيل مشروع تصميم التهيئة.

التمويل

إن البنايات التاريخية لا تتوفر على إطار للتمويل، فساكنة هذه الأنسجة لا يمكنها تغطيتها بالاعتماد على المعايير التي تعمل بها البنوك حالياً : Non Solvable فهي لا تستفيد من أي قرض كان مواء كان ذلك للشراء أو للتملك داخل المدينة أو لترميم أو إعادة الاعتبار لمساكنهم العالية، ونفس الشأن بالنسبة لتحسين ظروف عيشهم بشكل عام، فصوره المدينة لا يمكن أن تستمر على أساس نظرة غير عقلانية ومتشائمة.

لذا وفي ظل تجربة حكومة التناوب ذات الاهتمام الاجتماعي التي يعيشها المغرب، كان من الضروري التفكير في إحداث قرض لإعادة الاعتبار خاصة وأن الساكنة هي ذات إمكانيات محدودة نسبياً.

إن هذا المشروع مضمن تمويل ذاتياً للإطار المبني

تشكل هذه الجاور التي يضبصها من جهة، وتحميك الإمكانيات الجلية وكسب المساندة الخولية من جهة أخرى، أهم الوسائل التي متمكننا من كسب هذا الرهان.

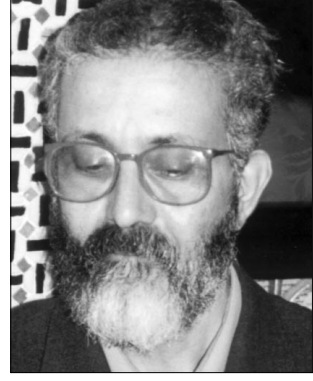
وهكذا يمكن أن تظهر رؤية جديدة لإعادة الاعتبار تعمل على تكييف العمليات الخاصة والأهداف العامة، وتحسين مظاهر ونوعية الحياة داخل هذه الأنسجة العتيقة وخارجها. وذلك بإدماج مناهج المحافظة وإعادة الاعتبار للمآثر في الحياة الاجتماعية للمدن.

فالهدف من وراء إنقاذ المدن العتيقة ليس هو ترميم الآثار ولا العودة إلى الوراء ولكن الإبداع في استمرارية الماضي من أجل صناعة ميراث الغد، وذلك باستعمال التراث لسد الحاجيات العالية والمستقبلية وجعل مدننا العتيقة مجالات حية تندمج داخل استمرارية ثقافية لم تنقص.

علاقة الإنتاج الفني بمدينة تھولن العتيقة

الفنان التشكيلي بوعبيد بوزيد

اعتقد بكل يقين أن المتبع والدارس للحركة التشكيلية بمدينة تھولن والمغرب سيجد نفسه منبهرًا بالكَم الهائل للإنتاج التشكيلي المرتبط بمدينة تھولن وخصوصًا أحيائها العتيقة حيث كانت منبعًا ومنهلًا لإحياء العديد من الأعمال التشكيلية خلال مراحل مختلفة وتقنيات متعددة ومتنوعة إلى درجة يمكن من خلالها اعتبار مدينة تھولن العتيقة المدينة الأكثر تاريخًا وثقافة بواسطة الكتابة التشكيلية، حيث يصعب علينا في هذا المجال عدم إيجاد مسجد أو سوق أو زقاق أو حديقة أو بيت إلخ... لم يسجل تشكيليًا بواسطة لوحة أو رسم أو حفر...



ورغم تكامل مدينة تھولن مع المعن المغربية العتيقة إلا أنها تنفرد بخصوصيتها وأصالتها المتميزة الفنية والثقافية.

وذلك اعتبارًا لموقعها الاستراتيجي ومحيطها الجوف بالجبال والمهل على البحر الأبيض المتوسط الذي يعتبر مهد الحضارات حيث من خلاله عرف المغاربة قيمة الثقافة منذ القدم مع شعوب عديدة كالفينيقيين والقرطاجيين والرومان قبل أن تصهر روح الإسلام التراكمات الحضارية في وثق واحد متجانس

ومن أهم الإيجابيات التي أغنت جمالية مدينة تھولن العتيقة تنوع عنصرها البشري حيث استقطبت هذه العاصرة سكان الجبل والريف والأندلسيين والفاسيين والجزائريين واليهود وغيرهم. هذا التنوع أنتج مجتمعًا متحضرًا ثقافيًا واجتماعيًا وفنيًا، مجتمعًا ذائم التأمل ذو تربية فنية مرهفة تجلت في إنتاجه الفني عمومًا والتشكيلي على الخصوص جعل من المدينة العتيقة تحفة بشوارعها وأبوابها وأزقتها وصوامعها إلخ... التحفة التي استهوت منذ القدم العديد من الفنانين وجذبهم للاستقرار والإبداع، في مقدمتهم الفنان الكحلاني الشهير Fortuny الذي أنجز أعماله خالدة عن مدينة تھولن ونواحيها أهمها لوحة معركة تھولن سنة 1860 حيث يعود له الفضل في التعريف بجمالية وسحر هذه المدينة في الخارج ولكي يتفاهر عليها العديد من الفنانين التشكيليين De Torres, Lumbardo, Gil, Herrera, De Graen, Etorino, Tapiro وغيرهم.

ويبقى الفنان مريانو برتوشي الأهم بين كل الأسماء حيث قام بعدة زيارات للمغرب قبل أن يستقر سنة 1930 ويصنف نهائية بتھولن. وهو الاستقران الذي ميزه بإدارته لمدرسة الفنون والصنائع اللصنية ومحافظة على أصالة ورونق المدينة العتيقة ثم بتأسيسه للمدرسة الإعدادية للفنون الجميلة بتھولن. هذه المدرسة التي انفردت داخل التشكيل المغربي بفنانين امتازوا بأسلوب سمي بمدرسة تھولن التشكيلية.

وهو الأسلوب - المدرسة - الذي ارتوى وتشبع حسيًا وفكريًا من جمالية المدينة وعبس عنها بتقنيات مختلفة تشخيصية وتجريدية مصبوعة بتميز وخصوصية ألوانها وخصوصها وأشكالها مع استعمال اللون الأبيض كقاسم مشترك بين فنانها، واللون الذي سميت من أجله مدينة

تصوان بالحمامة البيضاء. وكمدينة متوسكية آمنت تصوان بالاختلاف والعوار مما جعلها نقضة امتقصاب العديد من كلبة الفنون الذين درسوا بمدرسة الفنون الجميلة حيث كان تنوع مشاربهم سببا في انتشار أسلوبها داخل المغرب وخارجه.

ويدون مقدمة أو دباجة، أود التركيز في نهاية حديثي على ملاحظة خصيرة تتعلق بالعادة التي آلت إليها المدينة العتيقة، بالخصوص خلال العقدين الأخيرين، مما يثير العديد من التساؤلات ويدق أجراس الإنذار لتدهور كيانها الاجتماعي والثقافي والفني والذي أدى إلى اغتصاب جماليتها وروبقها لأسباب يعلمها الجميع ويتحمل مسؤوليتها الجميع. ويكفي زيارة معرض الفنان مريانو برتوشي المقام بمدرسة الفنون والصنائع الوطنية لكي ندرك الفرق الشاسع بين تصوان الأربعينات وتصوان 2000.

ويدون الإصالة أذعوكم لزيارة هذا المعرض والوقوف، ولو باستعجال، أمام إحدى لوحاته التي تسمى «المصداع» والتي أنجرت سنة 1945 ومحاولة مقارنتها «بالمصداع» العالي... وإنني لجد متأكد أننا مع الأسف سوف لا نجد مجالاً للمقارنة بين «مصداع» الأمس و«مصداع» اليوم. سنجد فقط مجالاً واسعا للبكاء الأبككم المخنوق.

وبالمناسبة أصرح أخير السؤال التالي: كيف سيكون الإنتاج الفني لأبنائنا وأحفادنا في كهل ما آلت إليه مدينة تصوان العتيقة؟ وفي كهل ما آلت إليه المدن المغربية العتيقة؟







خصوصيات تڤولن
Tétouan, spécificités

بعض المآثر بمدينة تھولن : السقايات نموذجا

الأستاذة حسناء دلود

بسم الله الرحمن الرحيم والصلاة والسلام على سيدنا محمد أشرف المرسلين

قبل أن أشرع في تقديم هذا العرض المتواضع حول خصوصيات بعض المآثر بمدينة تھولن العتيقة (السقايات العمومية نموذجا) ، أود أن أشير إلى أنه قد سبق لي أن تحدثت في هذا الموضوع بالذات في مناسبة سابقة، حيث كان المجلس البلدي لتھولن (سيدي المنصري) قد نظم ندوة في موضوع «الإشكاليات الناتجة : دور الجماعات المحلية في الحفاظ على التراث وتوثيقه لصالح التنمية»، إلا أن الدكتور محمد ابن عبود منسق اللجنة الثقافية بجمعية «تھاون أسمى» نھل لعدم صدور أعمال تلك الندوة في كتاب يجمع مختلف عروضها، فقد ألم علي في تقديم هذا العرض من جديد، فوافقته على فكرة الحفاظ على الموضوع، لكنني قد ارتأيت أن أعالجه من زاوية أخرى نستفيد من خلالها أن نبرز أهمية بعض المعالم بمدينة تھولن العتيقة، وخاصة منها هذه السقايات، حيث كان لها دور داخل المجتمع التھواني الذي يتسم بروح التعاون والتآزر النابعة من الوازع الديني والأخلاق الإسلامية النبيلة.



فموضوع ندوتنا اليوم يتعلق بإبراز المآثر التاريخية لمدينة تھولن والوقوف على خصوصيتها كمعالم محلية قد خولت لها في الوقت ذاته أن تصنف ضمن التراث الإنساني العالمي.

وما لا شك فيه، أن تصنيف مدينة تھولن في هذا الإصدار الشرفي، إنما كان نتيجة استطلاع واكتشاف لتلك الخصوصيات، ووقوف على تلك المعالم والمآثر التي استحققت المدينة بواسطتها أن تعفى ذلك الاعتبار وتميز بتلك الميزة من طرف اللجنة المسؤولة عالميا في هذا المجال.

فما هي يا ترى هذه الخصوصيات التي جلبت أنظار اللجنة المذكورة ؟ وما هي الموصفات التي استحققت المدينة من أجلها ذلك التقدير وجعلت هذه اللجنة تتخذ ذلك القرار؟

إننا نلاحظ أن مدينة تھولن قد اتمت بالعديد من السمات التي جعلت منها. رغم حداثة نسبيًا - مدينة ذات تاريخ حافل بالأحداث، وماض زاخر بالعضارة، وقد نستشف ذلك من خلال الملاحظات التالية :

معلوم أن تھولن كانت مدينة محصنة بالأبراج والأسوار والبواب، حيث كان ذلك أمرًا استلزمته طبيعتها كمدينة حدودية من شأنها أن تحمي العمى وترخ الغارات. وما لا شك فيه أن ما بقي شاهدة من الأبراج والأسوار والبواب قد حفظ لها شخصيتها ولها بعض الغايات التي يشهد على ما من بها من أحداث ووقائع خلال ما يزيد على خمسة قرون من تاريخها.

ثم إننا مدينة العلم والعلماء والصلاح والصلحاء، وأهل الورع والتقوى من الشيوخ والفقهاء، ولذلك كثرت بها المساجد والزوايا والأضرحة، مما يعتبر أيضا من أبرز معالمها ومآثرها التي تحفظ ذكرى شخصيتها ورجالها.

وهي مدينة الأحياء السكنية والتجارية والعرفية العريقة، والدروب الملتصقة الضيقة العتيقة، فلذلك كانت تلك الجوهر المكنونة الساحرة التي حوت من الأسرار ما يلفت نظر الزائرين ويشير فضولهم لمعرفة الغبايا التي تحتويها تلك الدروب الغامضة.

وهي مدينة الدور الأنيقة، التي تدل على أن حياة أهلها هي حياة البساطة والقناعة والوداعة وحسن الترتيب والتنظيم والتنسيق، مع التقن والتأنق في مختلف مظاهر العيش من مسكن وفرش وملبس

ومأكل وصناعات وفنون وغير ذلك، وهي كما يقول أهلها مدينة «التاويل»، حيث يقولون في المثل : «التاويل غلب التجارة»، ولعل هذا «التاويل» هو أبرز ما يسترعي انتباه كل من يزور تصولن ويجتمع بأهلها لأول مرة.

ونحن إذا ما قمنا بجولة استكشافية للوقوف على بعض هذه المعالم، فإننا نجد البقية الباقية من أسوارها وأبراجها القديمة شاهدة صامدة، ونجد معظم أبوابها قائما : كباب العقلة وباب السعيدة وباب السفلي (الجياف) باب المقابس وباب النولدر وباب الرموز. أما زواياها الشهيرة فنذكر من بينها على سبيل المثال : العصر. زلوية الريسونية (بالصياغين) الزلوية العراقية بباب (المقابس) الزلوية الفاسية والزلوية اللوزانية (بالكرنكات) والزلوية الناصرية (بفندق النجار) والزلويتان العيسلويتان (بالعيون و الفدان) زلوية سيدي السعيد (باب السعيدة) و زلوية سيدي عبد الله العاج البقال (بالفدان) ... ونجد من بين مساجدها العامرة الجامع الكبير وجامع السوق الفوقي وجامع الباشا (بالمشور) وجامع لوقش (بالغرسة الكبيرة) جامع العيون وجامع المصمدي وجامع القصبة التي بناها أبو الحسن علي المنصري...

ومن بين الأضرحة بها ضريح سيدي علي بركة (بالسوق الفوقي) وضريح سيدي أبي عبد الله الفدان (خارج باب الرموز) ومن بين دورها التقليدية العريقة دار الرزني (بفران المسلس والشن) ودار بريشة بفران المسلس والشريشان دار الكريس والفاسي الحلفاوي (بنقة القائد أحمد) ودار العاج (بنقة لبشم) ودار الركينة وابن الأبار (بالمصدام) ودار بنونة وابن عبود (بالجامع الكبير) ودار اللبادي (بجنوي) ودار الفاسي الفهري (بالوصية)...

وفي معرض كلامنا العام عن هذه المعالم التي تعتبر من خصوصيات مدينة تصولن العتيقة، نصل إلى كلامنا عن الأبنية والسقايات العمومية التي كان لها إلى عهد قريب دور متميز في الحياة الاجتماعية بهذه المدينة.

فقد احتضنت تصولن إلى حدود منتصف القرن العشرين ما يزيد على أربعين من هذه الأبنية موزعة كالآتي:

في شارع سلوقية سيدي السعيد : 3، في شارع الشريشان : 3، في باب العقلة : 1، في حومة السوق : 2، في شارع الساقية الفوقية : 1، في حومة الجنوي : 3، في حومة المصم : 2، في ساحة الوسعة : 1، في ناحية الصياغين : 1، في حومة الخرازين : 1، في ساحة سوق العوت القديم : 1، في شارع بنقة المقدم : 1، في ساحة الغرسة الكبيرة : 1، في شارع الصرافين : 1، في ساحة الفدان : 3، في ساحة سوق الزرع : 1، في شارع المصلح القديمة : 2، في حي العوت : 2، في باب التوت : 1، في شارع العيون : 3، في شارع الكرنكات في شارع النيارين : 1، في شارع العدادين : 1، في حومة

السوق الفوقي : 3، في شارع الصياغين : 1، في شارع الخرازين : 3، المجموع : 44.

وفيما يلي تفاصيل موقع كل هذه الأبنية والسقايات :

- القنا المتصل بدار زلوية سيدي السعيد، ويرجح أنه بني مع المسجد الذي به الضريح المذكور.
- القنا الجاور له في سلوقية سيدي السعيد، وهو قريب من دار مدينة، وهو من الأبنية الجميلة التي تحمل كتابة هذا نصها : «الحمد لله أمر بتجديد هذه السقاية المباركة الجاهد البركة... عبد الله وفقه الله عام أربعة وثلاثين ومائة وألف»، وكان ذلك في عهد الباشا أحمد بن علي بن عبد الله العمامي الريفي، الذي حكم تصولن بين سنة 1125 و 1139 هـ (1713 و 1727م) ثم حكم فترة ثانية بعد ذلك إلى سنة 1156 هـ (1743م).

- قنا سوق العوت القديم، عند باب البرج المتصل بالسور القديم الذي يعتبر من آثار المنصوري الأندلسي وهذا القنا يأتيه الماء من دار اللبادي بحومة الصياغين، وقد حبسه الحاج عبد الكبير بن المهدي اللبادي عليه، على أن يذهب منه لقنا آخر قريب من فندقه في المصلى القديمة، ثم يدخل منه إلى الفندق المذكور (فندق اللبادي)، ثم يخرج منه إلى فدانه المتصل بالفندق.

- وفي ناحية زفة المقدم، بين جامع لوقش ودريا شرفاء وزان نجد «قنا عاش» وينسب إلى قائد تصول الحاج محمد عاش في أول القرن العاشر للهجرة (السادس عشر للميلاد).

- القنا الموجود في نهاية شارع الصرافين يميناً بالنسبة للخارج إلى ساحة الفدان وهو المتصل بجدار مبنى الإقامة العامة الإسبانية في عهد الحماية.

- القنا الواقع بين الملاحة وشارع المصلى القديمة، في ساحة الفدان أيضاً.

- القنا المتصل بإسكبل الخزن عن يسار الخارج من القوس الذي كان المشور وساحة الفدان.

- قنا سوق الزرع المتصل بساحة الفدان وقد اندثر السوق والقنا وبنيت في مكانه عمارات كبيرين.

- القنا المتصل بفندق اللبادي في صريق المصلى القديمة.

- قنا المصلى القديمة، قرب الدراي الذي يدخل منه إلى الملاحة.

- القنا المواجهة للداخل إلى الملاحة من الباب المتصل بقوس الصرافين، ولقد تميز هذا القنا بكونه كان يحمل كتابة باللغة العبرية.

- القنا الموجود في آخر الشارع الكبير بالملاح، عن يسار الداخل من الفدان.

- قنا باب التوت، وهو قنا كبير كقنا باب العقلة، من آثار القائد محمد بن عمر لوقش المذكور سابقاً، وعليه كتابة منقوشة تشمل على منقوشة للأديب عيسى الجزيري أيضاً، ونصها :

«قف راشداً من زائر وسائر وقادم تأمل صنعي وضعه، حسن الجمال الناعم أنشأني الفضل الرضا من فاق جود حاتم لو كس وارث العلاء والجد والمكارم، محمد نجل المهدي إمام كل علم تاريخ نشأني، بضمن بيت ناهم دام كمال صلعتني، حسنا بحمد الحاكم، سقايتي معيها، جود صفا الغنائم أسقيك من كوثرها، عذبا بمسك حاتم، فاشرب هنيئاً سائفاً بمن شفاء داءهم، وادع بها لملكك بالفتح والغنائم».

وتاريخ بناء هذه السقاية كما يفهم من البيت السابع في هذه المنقوشة هو عام 1168 للهجرة (1754م).

- وفي ناحية باب النواذر نجد ثلاثة أقبية، أولها قنا «سدي ناجي» قرب الضريح المذكور وثانيها «قنا الغراز» في وسط شارع العيون، وثالثها «القنا الكبير» أمام الزوارة الفاسية، المعدة الواقعة في آخر زفة عزيمان من حومة الصرافيات، ولقد تم إدخالها إلى إحدى الدور هناك، القنا الصغير المتصل بجامع المصيدي، تحت السبيل المتصل بالجامع المذكور، (ولقد اندثر)، القنا الموجود عن يمين الخارج من قوس الحمام إلى العداين، القنا المتصل بجدار جامع السوق الفوقي، القنا المتصل بجدار زوارة سدي الحاج علي بركة. القنا الموجود بالصالعة بين الجامع وزوارة سدي بركة، قنا الصباغين، في الصريق الموصل إلى باب المقابر من السوق الفوقي، معدة تربية التسفيد أمام مزارة سدي بركة. معدة التوسعة الواقعة بين سدي بوجيدة وشارع الغرازين، معدة الشارع العام بالغرازين. وبعد هذا العرض الموجز لختلف الأقبية والسقايات العمومية بمدينة تصول العتيقة، يمكن أن نسجل الملاحظات الآتية :

- أن جل هذه الأقبية كان موجوداً بالأحياء التجارية أو الحرفية، وذلك تسهيلاً لمهمة التجار والصناع الحرفيين الذين يحتاجون في مهامهم إلى الماء، أو كان قرب الأبواب الرئيسية للمدينة، لتسيير الماء بالنسبة للمسافرين والأغراب عن المدينة، وكذا للحيوانات الأليفة أو البهائم أو المواشي.

- أن منها ما كان من المائت التي أريد بها بعض العكام تخليد أسمائهم في التاريخ، وأما معظمها فكان مأوّه ملكاً لأعيان ووجهاء المدينة الذين أخرجوه إلى الشارع العمومي لجعله هبة وصدقة لوجه الله، وذلك كهلبي للأجر والثواب وعملاً بالحدِيث النبوي الشريف «ارحموا من في الأرض يرحمكم من في السماء».

والماء الذي في هذا القنا يأتيه من فيض ماء بدار مدينة المذكورة، ومن بميزاته أن بجواره حوضاً صغيراً قد جعل خصيصاً لشرب القطط.

- القنا الأول في شارع الشريشان.
- القنا الثاني في شارع الشريشان أيضاً.
- القنا الثالث في شارع الشريشان كذلك. وهذه الأقنية الثلاثة كلها واقعة على عيين الذهب من ضريح سيدي السعدي إلى ناحية باب العقلة. وهي قليلة الماء، حيث ينزل منها بصريقة متقطعة، وذلك هو سبب تسمية هذا الشارع باسم «الشريشان»، حيث إن الماء (يشرش) فيه، بمعنى أنه ينزل بقلّة ويخون تتابع. وماء هذه الأقنية من فيض الماء الآتي من حور الأعيان الموجودة بالبساتين والرياض المتصلة بهذا الشارع.
- قنا باب العقلة، وهو من أكبر وأهم الأقنية العمومية بتصلون، ولقد بني في عهد القائد محمد بن عمر لوقش، الذي حكم تصلون ما بين سنة 1164 و سنة 1171 هـ (1751 و سنة 1758 م). وعليه كتابة منقوشة تشمل على أبيات شعرية تنتسب للأديب التصلواني عيسى الجزيري، صديق القائد لوقش المذكور وما دحه بقصيدته البديعية المشهورة. ونص الكتابة التي على هذا القنا هو:

«بسم الله الرحمن الرحيم
رد عذاب صرف سقايتي فهو الشفا والبرء للمتعضش الكمان
فإذا وردت هني ورد مائغ وإذا صدرت ماكت بالشكرن»
وفي نفس السطر كتب تاريخ تتعذر قراءته، ثم تنمة الأبيات الشعرية :
«لزال في أمن وعن ذائم وجم... في السوال إعلان»
ثم بعد ذلك :

- «ربنا آتنا في الدنيا حسنة وفي الآخرة حسنة وقنا عذاب النار. صدق الله العظيم وبلغ رسوله المصطفى الكريم و صلى الله عليه وسلم».
- القنا المتصل بدار جامع الساقية الفوقية.
- القنا القريب من جامع السوقية (للا فريجة).
- القنا المتصل بدار الجامع الجديدة، في حومة السوقية أيضاً.
- القنا الموجود بين شارع المصدع ونقبة الجامع الكبير، عن يسار الخارج من الزنقة المتصلة بجامع الساقية الفوقى إلى الجنوي.
- القنا المعروف باسم «القيوي د الجنوي» قرب زلوية سيدي بلفقيه، عن يسار المابك من نقبة الجامع الكبير إلى باب العقلة.
- القنا المتصل بروض الغنمية، في الصريق الموصل من الجنوي إلى باب العقلة، أمام الفرن المتصل بدار الركينة.
- القنا الموجود تحت القوس الذي كان به باب البلد قديماً في ناحية باب السعيدة، في الريق الصالح من ناحية السلوقية إلى الجامع الكبير.
- القنا المتصل بجامع غيلان (جامع غرسية) بحومة المصن.
- المعدة العمومية في حرب الخصب، أمام مسجد للا غيلانة.
- قنا مساحة الوسعة، وهو متصل بزلوية سيدي أبي العباس، ولعل بانيه هو باني الزلوية المذكورة القائد عبد الكريم ابن زكور ما بين 1171 و 1179 هـ (1757 و سنة 1765 م).
- القنا المتصل بباب مسجد ابن صالح (جامع الشحيت)، بين المصام والصياغين.
- المعدة الواقعة في الجزائرين، أمام فندق القاعة.



- أن أغلبية السقايات العمومية بمدينة تھولن قد اتمت بكونها عادية في مظهرها، خالية من مظاهر الأبهة والزخرفة والجمال اللھم ما كان معلمة تم بناؤها على يد أحد الحكام، كسقاية باب العقلة ومقاية باب التوت مثلاً.

- أن الكثير منها اندثر أصلاً في أيامنا هذه، مع أن من بينها ما يعتبر من المآثر الجميلة التي يلزم الحفاظ عليها والعناية بها، واسترجاع مآثرها لتؤدي المهمة التي كانت تقوم بها في القدم.

ومن الجدير بالذكر أنه بالإضافة إلى ما ذكرناه من وجود الأبنية والسقايات العمومية بشوارع المدينة العتيقة، فإن معظم المنازل والحدود تتھولن كان بها أيضاً موزج أو موزج للماء الصبيعي الذي يستغل بواسطة المعدات أو الغصات أو الصهاريج التي تشتمل على الماء العذب الصالح للشرب، أو على الماء الذي كان يطلق عليه اسم «السكوندو» وهو ماء غير موثوق بنقاؤه وعلامته وصلاحيته للشرب، فيستعمل لقضاء المصالح البيتية الأخرى.

ولعل أنغام صوت الماء المنساب في تواصل واستمرار على جوانب الغصات أو الصهاريج في بيوتنا العريقة خير دليل على تواصل ذلك النمط الذي كان يصعب الحياة التھوانية الهادئة العامة، والذي يذكر أهلها بأسمم الجميل بين أحضان القصور الفخياء والبساتين الغناء والجداول العذبة في غرناطة الحمراء.

هذه إذن جولة سريعة امتصعنا بواسطتها أن نتلمس الماضي ونحس بصوت التاريخ وهو يحدثنا على لسان تلك المعالم وغيرها عن الرصيد الحضاري لمدينتنا تھولن.

هي نظرة مقتضبة عن جانب سيك من معالمنا القديمة، إلا أننا أردنا بها أن نبرز القيمة التي تمثلها هذه المعالم ضمن الإطار التراثي لبلادنا، وأردنا أن نثير اهتمام المسؤولين عن قطاع العمران إلى ضرورة التفكير في وضع الخطط الهادفة إلى حفظ هويتنا وشخصيتنا والعمل على صيانتها، فقد بدأنا قال الشاعر:

تلك آثارنا تدل علينا فانصر بعدنا إلى الآثار

وإننا في تھولن، إذا كنا نتألم في صمت وفي هدوء كلما هدمت معلمة من معالم مدينتنا، أو مظهر من مظاهر أصلتنا، فإننا رغم ذلك، نعتز برصيدنا الحضاري الضخم والثري الذي نعتبره مفخرة لا تتھولن فحسب، وإنما للمغرب كله، وما زلنا نطمح في استدرارك ما يمكن استدراركه في هذا المجال وفي أن تخصص مدينتنا بالعناية الكافية والاهتمام المناسب من طرف المؤسسات الوھنية والعالمية، شأنها في ذلك شأن ما تخصص به باقي المدن المغربية العريقة التي تزخر بمظاهر الحضارة والأصالة، وما ذلك بعزير على همة مغرب القرن الواحد والعشرين.

تطور، التشكل الحضري والخصوصية

عبد العزيز سعود

تكاثر تنفرح مدينة «تلاوين» عن باقي مدن المملكة المغربية بخصوصياتهما في مجال تخطيطها المورفولوجي منذ مرحلة تأسيسها الأولى ثم بعد إعادة بنائها، وكذلك لتعاقب موجات الإسكان والاستقرار بها على مر العقود والسنين، مما كان له انعكاس متفوت الأهمية في تطوير العمران البشري بها وتنوع خصائصه الاجتماعية والاقتصادية.

وعندما نعود إلى تاريخ الدولة الإسلامية بالمنطقة، نجد أن أقدم نواة للمدينة كانت سنة 1148م بالمكان المعروف «المنجرة» حيث استقر الشيخ عبد القادر التين وبنى الخور والمساجد والمصالح، ثم بعده قدم المجاهد لصلحة الدرج الذي قام بغزوات ضد الوجود اليبيري بناحية سبتة.



وفي عهد دولة المرينيين، فإن السلطان يوسف بن يعقوب بن قسبة تلاون سنة 1286م بالمكان المعروف بقسبة سوق العوت. وفي عهد السلطان أبي ثابت عام المريني بني أفراك كبير حول هذه القسبة عام 1308م.

وقد تعرضت مدينة تلاون المرينية سنة 1437م للتخريب على يد ابن حاكم سبتة البرتغالي حوم خوارزمي فكلت ربحا من الزمن وهي كذلك حيث كان أهل القرى الجاورة ينعنونها «بالغربة» إلى أن قام المهاجرون المسلمون الأندلسيون الأوائل إلى هذه الناحية ما بين 1483 و1485م بإعادة بنائها، وسيتم تجديد بنائها وتوسيعها للمرة الثانية من طرف أبي الحسن علي المنصري سنة 1493م، ثم للمرة الثالثة في مطلع القرن السادس عشر وبذلك سيعرف التشكيل المورفولوجي للمدينة مرحلتين ارتكبتا بدورهما بالمهجرات الثلاث من الأندلس وكانت كالتالي: الهجرة الأولى تمت ما بين 1483 و1485م، وتلتها الهجرة الثانية بعد سقوط غرناطة في يد المسيحيين سنة 1493م، ثم الهجرة الثالثة والتي وقعت بعد صدور مرسوم الملكة إيزابيل الكاثوليكية القاضي بصرع المورسكيين سنة 1502م.

ومستعرف مدينة تطور ما بين أوائل القرن 16 وأواخر القرن 17 كاهرة حضرية جد نشيطة، بحيث إن مساحة البلد متضاعف تقريبا. وبالنظر إلى تصميم المدينة آنذاك تتضمن لنا ثلاث مجالات مورفولوجية مرتبطة بتاريخ البناء وخصائصها وحاجات كارتة على الإسكان.

المرحلة الأولى: وتعود إلى الفترة التي كانت فيها المدينة محدودة بسورها الأولى، وخدمات من 1484 إلى 1580م، وتمثل في النواة «البلد» التي بناها الأندلسيون الأوائل على أنقاض المدينة المرينية، ومركزها هو القسبة التي جعلها الحاكم علي المنصري مقرا لحكمه وحولها توسعت النواة الحضرية.

المرحلة الثانية: وترجع إلى بناء السور الثاني للمدينة من 1580م إلى 1860م، وشهدت إحداث الربيين الفوقي والسفلي ثم الملاصق. وقد تم بناء الربيين المذكورين بعد أن ضاقت البلدة ولم تعد قادرة على استيعاب أعداد الوافدين الجدد، وخاصة من المورسكيين المبرودين من إسبانيا والنازحين من القبائل الذين استقصبهم النمو الاقتصادي بالعاصمة الأندلسية.

وأما الملاصق فتم تحويله من موضعه القديم بالبلد إلى موقع آخر على يد السلطان مولاي سليمان سنة 1808م. وتنتهي هذه المرحلة باحتلال مدينة تطور من طرف الجيوش الإسبانية عام 1860م.

ويوقع الاحتلال الإسباني الذي دام ستين عاماً كانت مدينة تلمون قد أكملت هذه المرحلة من تصورها العمراني، وعرفت المدينة خلالها توسعاً كبيراً ومتزامناً تقريباً في اتجاه شمال «البلد» وجنوبه، وتنوعت ساكنتها التي تألفت من الأندلسيين ومن انضم إليهم من جبالة وسكان الريف وأهل فاس، وأيضاً من اليهود السفرديين الذين استقروا بالملاح.

وسأعرض في هذه المداخلات للمستويات المورفولوجية الثلاثة ببعض التفصيل وهي: البلد (النواة) والريضان ثم الملاح.

النواة أو البلد : وبنيت على أنقاض المدينة القديمة، ووصفها سيدي العربي الفاسي في تقييده : «إنها بلد مربع وقصبتها في ركنها ولها ثلاث أبواب وسورها في عرضه سبعة أذرع ودار بالسور الأول سور ثان وبعده دارت العفائر...» إن الوصف الذي قدمه العربي الفاسي يتيم لنا بعض الاستنتاجات حول الدوافع الملحة لتشكل النواة الأولى، ويعني اختيار المربع ثم البرج في الأعلى وتأثيره على التشكل الحضري لهذه النواة، إذ الهاجس عند السكان كان هو التحصين

لأجل حماية المدينة من الغارات. وإن لصبوغرافية الموضع الذي تتحكم صفاته في أشكال توسع المدينة والذي أقيمت فيه هذه النواة يدعم الخطة العسكرية للقائمين، فالقصة أو البرج تشرف على الجرف وتسمح بمراقبة الملاح في نهر مرتيل الذي يخترق السهل الفسيم.

أما الأساس المورفولوجي لهذه النواة فكان يخضع لتنظيم عائلي يستند في الغالب إلى عنصر النسب. بحيث يمكننا القول إن مجموعة الدروب والزناقات التي تكون حومة البلد تشكل على المستوي الحضري - ولو نسبياً - مخونة لأسماء العائلات التكوانية بقسم النضر على أصلها، فنجد مثلاً : درب الريوس، درب الغفياي، درب الرزيني، درب أولاد الباهي، زقة المقدم، زقة القائد أحمد، زقة الصفار إلخ ... ويؤلف كل درب أو كل زقة مجموعة من الدور عادة ما تحتل مركزه أول دار شيدت بالموضع. وكما يوجد داخل كل حومة تقصمها عائلات ذات وزن اجتماعي بالمدينة مسجد وبعض التجهيزات العمومية كالعمامات والفرارين وهي تحمل في الغالب اسم مالك القطعة الأرضية التي شيدت بها الدور ولصيانة هذه المرافق ودوام دورها كان الأهالي يحسبون عليها قسماً من متروكهم.

الرياض : أحسن توافق موجات جديدة من السكان منذ النصف الأول من القرن السادس عشر إلى وجود فائض سكاني الأمر الذي دفع إلى توسع المدينة بشكل كبير ومتزامن في اتجاه شمال البلد وجنوبه. فأحدث رياضان عرف أحدهما بالريض الأعلى أو الفوقي وهو واقع أعلى المدينة ويتصل بجبل درمة المشرف على البلد، وعرف الآخر بالريض السفلي ويقع أسفل البلد والمتصل بالسهل الفسيم لوادي تلمون (مارتيل) حتى جبل بني حزم جنوباً وشاطئ المتوسك شرقاً. ومنتدم هذه الرياض في إحصار نسق موسمي واقتصادي جديد أملتته الظروف المستجدة وبممكن نعتة ب : «الخصوصية المحلية»، ويعني نوعاً من التمييز الموسمي - مجالي ناتج عن توزيع الجبال العرفي إلى حومات متخصصة. وهذه الحومات تختلف مورفولوجيتها عن النواة الأولى (البلد) اختلافاً محسوساً لا سيما حومتي المرنكات والعيون، فهما لا تمثلان في الواقع - تعاقب الدروب والزناقات التي تكرم الأنساب، وإنما تشكلان مجموعة من البناءات الموازية لمناقص الإنتاج والتبادل، وهذا ما سنوضحه فيما بعد من خلال إشارتنا إلى النشاط العرفي وتوزيع العرفيين بالمدينة.

الملاح : في عهد قريب من بناء الربيضين وقع توسع في شرق المدينة، وفتح بابان: باب السعيدة، وباب السفلي (أو الجياف). وكان الملاح البالي (أي القديم) واقعا في الشمال الشرقي قريبا من الباب الأخير وقد نُهل عامرا باليهود المصرودين من إسبانيا وقد منحهم المسلمون الأرض وكذلك استقر به بعض الأوروبيين الذين كان يسم لهم بالموكوث في البلد. وعندما شيد المسجد الأعظم بالقرب منه، لاحظه السكان للسلكان مولاي سليمان أن ملاح اليهود يكاد يكون متصلا بالجامع. فأصدر السلطان كهيلا مؤرخا بفتح جماحى الأولى عام 1222 هـ (1807م) يعين فيه الملك المعروف بالرياض من تمولان وكان ملكا للمخزن بجميع حدوده ومنحه ليهود تمولان ليقوموا فيه بملاحهم. ولم تكن الجماعة اليهودية قبل ذلك التاريخ كثيرة العدد، ولكن ما لبث الملاح أن تضايق بالسكان بعد توافد عددهم من يهود فاس ومكناس، فراروا بجلدهم من اضطراب الوضعية الأمنية ومن الأوثنة والجماعات.

خصوصية النشاط العرفي والعرفيين : عرف البلد نشاطها حرفيا متميزا إذ توفرت به عدة أسواق لبيع أصناف الفصن والعري والصوف والكتان والجلد، ووجدت به دور للدباغة ودرزات ومعامل للشمع وازدهرت به صناعة البلاغي ونجد مثلا سوق الحدادين الذي راجت فيه صناعة «تسرايريت» و «تجماييت»، والنيارين واختص في صنع مشك الدرزات، والقشاشين حيث صناعت الفخار، والزلجين الذين كانت أوراشهم أو مشاغلهم تقع خارج سور باب التولان وكانت حومتا المرنكات والعيون من بناء آخر للمورسكيين الذين استقروا بالمدينة، وفي نفس الوقت استقرت فيهما عناصر غير مدينية استقصبها الازدهار الحضري وتشكلت غالبيتها من الجليليين والريفيين، وقد نُهلت هذه العناصر لفترة معينة محتفكة بعاداتها ولهجاتها الأصلية، وكما حافظت على صلات واسعة بمواصنها قبل أن تنصهر في وثقة الخصوصية التمولانية. وكانت تلك العناصر الوافدة تتجمع حسب مصادرها للتخصص في مزولة بعض العرف، وكان قريبا مساكنها من تجمعات الكوائف العرفية كالحدادين والنيارين والدباغين وغيرها يسهل أمر إقامتها.

وكان توزيع العرف والصنائع يتم بطريقة واضحة تبعا لنشاط الأحياء، وتثبت المواقع الجغرافية هذه القاعدة حيث تحمل بعض الحومات أسماء كوائف العرفيين، مثل الخرازين والعصارين والحدادين ونحو ذلك. وقد يرعى في ذلك تقاليد حرفية عريقة لم يشعر أي أحد بالرغبة أو الحاجة في تغيير نظام كان قد تعود عليه منذ قرون. بيد أن هذا التمرکز سوف لن يعود مطلقا خاصة بعد دخول الأجانب إلى البلاد وفرض الحماية حيث بدأ يهجر ميل نحو التشتت تدريجيا، ومن الأسباب التي مهدت لذلك فتح لمرق جديدة للمواصلات من طرف الإسبان، وخروج عدد من الأفراد اليهود من الملاح، ثم استقرار بعض التجار الأوروبيين بالمدينة، فاستحدثت بذلك مراكز اجتذاب متميزة دفعت بعض العرفيين إلى الابتعاد عن مناطق تجمعاتهم.

وكما كانت العرف تتجمع من الناحية الصوبغرافية وتوزع على حومات البلد، فإن العرفية خضعت ولو بشكل نسبي لتوحيين إثنى يمين بين السكان المسلمين واليهود. فالمسلمون كانوا يرزولون معظم العرف والصنائع كصناعة الجلد بفروعها، والحيافة بأصنافها، والفخار بأقسامه، وكذلك صناعة الخشب وصناعة السلاح والحدادة بالإضافة إلى صناعة الغذاء الأسامية، والملابس وجل العرف الصغرى. بينما كانت بعض العرف موقوفة على اليهود ومخصصة لهم تقليديا ولو على نطاق ضيق فكانوا مثلا يجمعون بين العرف التي تتصلب معالجة المعادن الثمينة كالصياغة ومسك النقود وبين تصريف النعال البالية. وكما كانوا متخصصين في حرفة البراعة والقزدرقة والخياطة وصنع القياحين وتذويب الشمع، بالإضافة إلى صناعة الأكيار والفنارات وغيرها.

وكان هناك عدد قليل من الحرف التي يزاولها في آن واحد الحرفيون من المسلمين واليهود، مما لم يكن يفسم المجال للمنافسة فيما بينهم، وإنما كان يتم تقسيما للعمل الحرفي بين الملتين. وهذا التقسيم في العمل والتوصين للحرف اليهودية بداخل الملاح كان من شأنه أن يقلص من حدة النزاعات التي كانت تقع إبان فترات التوقر بين حرفيي الملتين. ولكن منذ سنة 1860م بدأ اليهود يتعودون على العمل خارج حارتهم، وشرعوا يتخذون أماكن لعرفهم في الشوارع القريبة من الملاح كالصرافين وسوق الحوت والساقية الفوقية.

وكانت بعض لهوائف الحرف والصنائع لا تعمل إلا لتلبية حاجات المغزن في كثير من الأحيان (الكساوي للجيش وقواده، والقفاكين والمنصوريات بالإضافة إلى صنع القباب الرفيعة والخزائن والسلاح وغيره)، وكان بعضها الآخر يسوق منتجاته نحو المدن المغربية علاوة على القبائل الجبلية الجاورة، وبينما تجاوزت سلعة بعضها الآخر كالبلابية والحصايرية والدرارة حدود المغرب نحو الجزائر وتونس وهران ومصر وهكذا كان الحرفيون يقدمون خدمات لا غنى عنها في إعمار المجتمع المدني التقليدي، ولذلك كانوا يتمتعون باحترام ذلك المجتمع. وقد نضت أغلب تلك الحرف والصنائع بصاحبها التقليدي القديم المتمثل في ساحة الأدوات ونقصها، ولم يكن يعوض ذلك سوى مهارة الصانع.



خصوصيات تأسيس الشيخ العلامة عبد القادر التبين الأندلسي لمدينة تطلون وأبعادها.

الأستاذ جعفر ابن الحاج السلمي

إذا نظرنا إلى المدينة المغربية القديمة، من حيث الممران العمراني فإنه يمكننا أن نقول إن هذه المدينة المغربية القديمة، تنقسم إلى أقسام، بحسب العنصر السكاني الثقافي الذي سكنها أو أسسها، وبحسب العوامل التاريخية فمنها المدينة البربرية، كتارودانت وتزنيت، والمدينة العربية الأندلسية، كفاص وتطلون وشفشاون وملا والرياح، والمدينة الأوربية القديمة، البرتغالية، كالجديدة وأصيلة، والإسبانية، كالغرائش ولهجة، والفرنسية، كالصويرة.



فلتترك جانبا المدينتين البربرية والأوربية، ولتتقرب من المدينة العربية الأندلسية، التي أفرزتها عوامل تاريخية متشابكة، لحوال الوجود الإسلامي في الأندلس في العصر الويكي، وقرنا ونيفا بعده، ولنقل إن هذه المخرن المغربية العربية الأندلسية، لم تبين في يوم واحد، ولا في نفس الكشوف الجغرافية ولا التاريخية، ولا استفادت من نفس الإمكانيات الاقتصادية. إن هذا هو ما يفسر وجود خصوصية بل خصوصيات عمرانية وعمارية وافية تميز كل مدينة مغربية أندلسية عن أختها، وإن اشتركت جميعا في مجموعة من «الخصائص»، بل من «العموميات» التي تعهما جميعا.

لا نقصد في هذا المقام أن نكتب تاريخ المدينة المغربية الأندلسية، ولا أن ندرس عمارتها، لأن هذا موضوع الكشوفات المهندسي المستقبل ومؤرخه، ولكن نقصد فيه على إبران جانب من خصوصية مدينة تطلون داخل هذه الخصوصية العامة للمدينة المغربية الأندلسية.

بدأت مدينة تطلون في أصلها قرية بربرية، ثم تحولت إلى مدينة فينيقية فرومانية (تمودة وماحولها)1. فلما جاء الفتح الإسلامي في القرن السابع الميلادي، اندثرت المدينة الرومانية في وقت نجمله بالضبط، ورجعت تطلون إلى ماكانت عليه، قرية بربرية، أو قرى بربرية متقاربة، فيها حصن لمراقبة الكشوق إلى فاس وشرق المغرب2. وقد منعها وجود مدينة سبتة الغنية بموقعها البحري الاستراتيجي بقربها من أن تنمو ويكون لها وزن في التاريخ المغربي، فبقيت دائما بمثابة الحصن الأمامي لسبتة، الذي ينفعها بر، وصعب عليها أن تتطور إلى مدينة كبيرة أو متوسكة3.

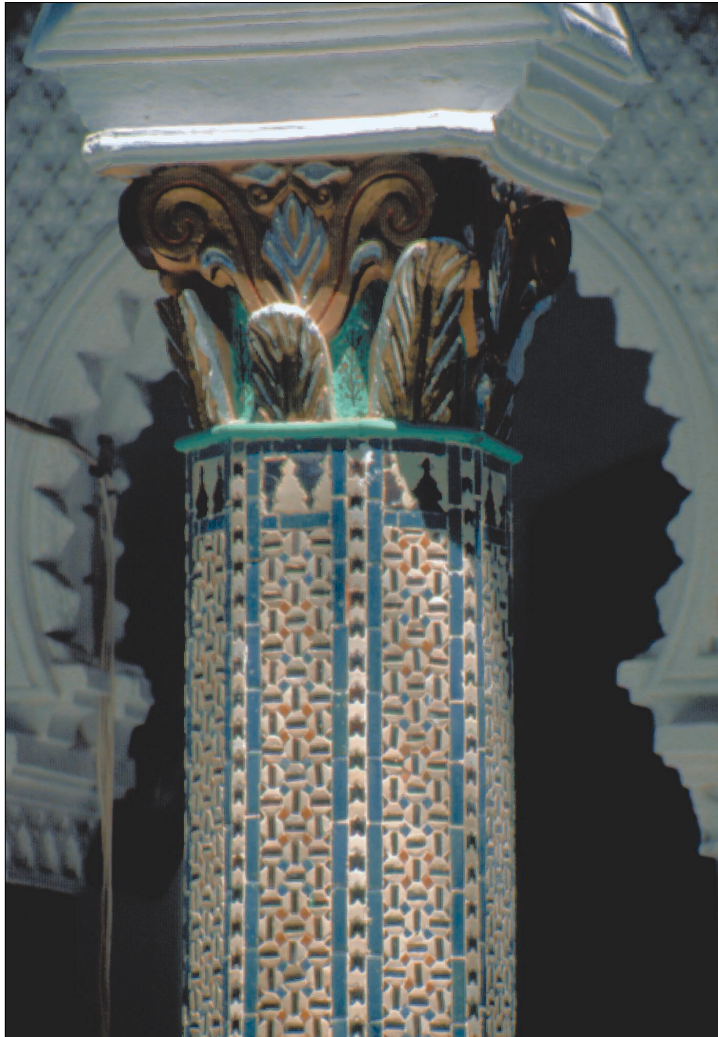
بيد أن وصول الموحدين إلى السلطنة العليا في المغرب والأندلس ابتداء من 541 هـ (1146م). عمل على قلب المعادلات السابقة. ذلك أن القرية أو القرى البربرية، تحولت إلى نواة لبلدة أندلسية، وسرعان ما اختفى الكشوق البربري، لأجل هجرة عبد القادر التبين الغرناطي 566 هـ - (1170م) إليها، وتؤكد فيها الكشوق الأندلسي، وابتداء من هجرة الشيخ عبد القادر التبين الغرناطي، صارت تطلون أندلسية الوجه واليد واللسان4.

1- تشبهها في هذا مدينة فاس التي بدأت رومانية، وكذلك ملا والرياح (شالة) ومدينة القصر الكبير، وهي مدينة أندلسية تكاد أن تضيع، بعدما كانت قرى بربرية.

2- لم يبق من تطلون البربرية سوى الاسم، وأصورة أهل موسى راجم ما كتبناه في خصوص هذه الأصورة، مقال لنا بعنوان: أصورة تطلون، وتطلون الأصورة. وعود على بدء، إلى أصورة أهل موسى قيد النشر.

3- عن تطلون في العصر الويكي الأعلى، أنظر: تاريخ تطلون: 70-64/1.

4- عن هذا الرجل أنظر مختصر نزهة الأفكار وما كتبناه في مقدمة تحقيقنا للكتاب عنه، فضلا عن عمدة الروين، الجزء الرابع، قيد النشر بتحقيقنا، تاريخ تطلون: 75-73/1، مادة التبين في معلمة المغرب: 2258/76



يحدثنا مؤرخ مجهول ومتأخر، لعلمه من القرن الثاني عشر الهجري، مختصر لنص أصلي اسمه «نزهة الأفكار» وحلة الأبرار، في مناقب سيدي عبد القادر وشيخه الفخار، «ألفه أبو الحسن البياري الغرناطي 5 عن التأميس الأندلسي لتصلون، فيقول عن الشيخ عبد القادر التتبن :

خرج من سبتة، هو وأبو عبد الله الفخار وترك أهله في داره، وجعل يكوف في نواحي سبتة، وينكر أين ينزل بأهله. فلما بلغ تصول، وجدها معمورة بالقرى من كل جهة إلا الموضع المسمى بأنجريس، فإنه لا يسكن به أحد. فصعد على حافة فوقه. فوجد الموضع في غاية الحسن، إذ كان يرى من العافة جميع الجهات الأربع. فضرب خباءه فوق العافة 6.

فلما رأى أهل القرى أسرعوا إليه من كل قرية. فلما أقبلوا عليه، عرفوا أبا عبد الله الفخار فحضموه وتأبخلوا معه. وسألوه عن الشيخ سيدي عبد القادر فقال: هذا شيخني جاء يريخ أن يجاوركم. وأخبرهم بقصته. ففرحوا بذلك. وقال كل أهل القرية : نحن أولى به. فقال الشيخ سيدي عبد القادر: أنا واحد منكم، وليس أحد منكم إلا وله علي حق ولكن أردت أن أتوكل بينكم. ثم سألهم لمن البلاد. فأحضروا أربابها، فاشتري منهم فرسخا في الصول والعرض، ومبداه من أعلن فكان ثمن ذلك ألف دينان فدفع لهم البعض وضرب لهم أجلا في الباقي.

ثم شرع أولاً في بناء المسجد. وأرسل له أهل سبتة خمس مئة من الخشب مصنوعة لسقف المسجد، ودايين له. وجاء القبائل فصنعوا له ما يكفيه من الخيز للبناء. ثم أرسل إلى سبتة فجاءوه. ثم شرع في البناء عام اثنين وأربعين وخمس مائة. (542هـ - 1147/8م).

ثم شرع في بناء الدار على رأس العافة قبالة المسجد، وجلب إليها أهله من سبتة. فلما سكن واستوطن المكان أقبل عليه الناس، وعمر الموضع عليه. وبنى الناس حوله حتى صارت الزاوية من أكبر القرى. ثم شرع في بناء السوق تحت المسجد، وغرس الأشجار، وبنى العيون التي في ملكه وهي خمس عيون جمع ماءهن، وصنع رحى لحن الزرع له وأهل القرية 8.

لقد كانت مدينة تصول موجودة في صورة قرى بربرية متفرقة. بيد أن هجرة الشيخ عبد القادر التتبن الغرناطي إليها، وتأميسه لتصلون الأندلسية في صورة مسجد جامع قائم بوصيفة الزاوية، تحولت بسرعة إلى بلدة فيها سوق وعيون مبنية وأشجار ووديان

إن هذا من خصوصية مدينة تصول، ذلك أنها المدينة المغربية الأندلسية الوحيدة التي أسماها في صورتها الأندلسية رجل أندلسي أول، وليس له من السلطان الجنوبي شيئا ثانيا. فلا هو إمام مشرق، كالمولى لدريس باني فاس، ولا أمير للمسلمين، كيوسف بن تاشفين، باني مراكش، ولا خليفة، كيعقوب المنصور باني الرباط، ولا أمير للجهاد، كمولاي علي ابن راشد العلمي، باني شفشاون. ونهكنا أن نقول بلغة عصرنا إن المبادرة الخاصة والحرية هي التي أسست مدينة تصول الأندلسية.

وهي كذلك المدينة المغربية الأندلسية الوحيدة التي تأسست في صورة زاوية صوفية، سرعان ما تحولت إلى بلدة صغيرة، فمدينة. لقد كان الشيخ عبد القادر التتبن شيخا لأبي عبد الله الفخار السبتي، والفخار شيخا لأبي العباس السبتي 9. إنما في هذا تشبهها مدينة وزان، التي تأسست لاحقا.

5- لم نعرض على النص الأصلي هذا. لعل الأقدار أن تجود عليه بنا في يوم من الأيام. وما ذلك على الله بعزيز
6- ما تزال العافة المذكورة معروفة حتى الآن، باسم قاع العافة. وهي من حومة السوق، من الرض الأسفل من تصول. وقد اندثرت تصول التتبية، وأعاد بناءها المهاجرون الأندلسيون في بداية القرن العادي عشر الهجري. السابع عشر الميلادي.
7- من الغريب أن مؤسس المدينة المغربية في العصر الوهبي كانوا يعتمدون في خدمة البيئة للتزوين وأغراض أخرى، بغرس الأشجار وبناء العيون في وقت لم تكن البيئة قد صارت مشكلة، ونجد بلديات تصول اليوم يتجهد في إفساد بيئة المدينة، واقتلاع الأشجار وخصم العيون ومقاييات الماء، وما إلى هذا.
8- مختصر نزهة الأفكار: 53-54

فلقد حولت هجرة الشيخ المتصوف القرية إلى بلدة، بهجرة أتباعه ومن يتعلق بهم للاستقرار في مركز نشاطه الصوفي الاجتماعي، وورثها السياسي أيضا.

وهي كذلك المدينة المغربية الأندلسية الوحيدة التي أسماها رجل من العلماء، بل من كبار العلماء. لقد كان الشيخ عبد القادر التتبن عالما أيضا. فهو فقيه ومؤرخ ونسابة ومحدث، كما له كتابات في التصوف. ويشهد على هذا قائمة كتبه الكهولة، ودلالاتها 10. إن هذا شيء لم يعمد في تاريخ المدينة المغربية الأندلسية.

لم تؤسس تصولن الأندلسية في الأصل لغاية عسكرية، كالريالمة وشفشاون ولا ميامية كفاس ومراكش ولا اقتصادية كأكثر المدن الواقعة على الصرق الكبير وموادل البحر بل أمنت في الأصل لغاية اجتماعية ثقافية خلقت تحافك عليها كوال القرون اللاحقة، وإن انضافت إليها وكهائف أخرى عبر القرون الاقتصادية وعسكرية. وهذا أيضا من خصوصية تصولن.

لقد هيمنت روح المؤسس الأول على تاريخ تصولن وعمرانها. فامتلاّت بالزوايا والمساجد، ككل مدينة إسلامية، وكصهرت فيها عبر القرون المدارس الدينية، كمدرسة لوقش، ومدرسة ابن قريش، ونهل النموذج الأندلسي هو النموذج العمراني الوحيد، وهو النموذج الفني الوحيد، وهو النموذج الجمالي الوحيد. وباختصار هو النموذج الحضاري الوحيد، ابتداء من العصر الموحد.

إن عرافة تصولن الأندلسية، خلقت مدرسة متسلسلة في الكتابة عن تاريخ تصولن. فمن عبد السلام السكيرج، (1250هـ - 1850م) صاحب نزهة الإخولن، إلى أحمد الرهوني (1273هـ - 1953م) صاحب عمدة الرولين، في تاريخ تصولن، إلى محمد دلوود، (1984م) صاحب تاريخ تصولن إلى أعمال محمد ابن عزون الكهيرة في تاريخ تصولن إلى أعمال ندوة تاريخ تصولن، التي أشرف عليها أ.د. محمد ابن عبود. هذا فضلا عن كتابات مؤرخين آخرين كثيرين 11. إن كل هذا يجعل من تصولن أكبر مدينة مغربية كتب تاريخها حتى الآن، وهذا أيضا من خصوصياتها. وفي هذا ذخيرة غنية للمؤرخين والعمرانيين ومؤرخي الفن، وغيرهم من الباحثين في شؤون المدينة المغربية.

المصادر والمراجع :

- 1- أسكورة تصولن و تصولن الأسكورة. أعمال ندوة تاريخ تصولن في القرنين 16-17. منشورات مجموعة البحث في التاريخ المغربي والأندلسي تصولن 1996م.
- 2- تاريخ تصولن، لعمد دلوود. (1948م) منشورات معهد مولاي الحسن ، تصولن 1379هـ-1959م.
- 3- عود على بدء إلى أسكورة أهل موسى قيد النشر ضمن أعمال مجموعة البحث في بلاد جبالة، جامعة القنيطرة.
- 4- عمدة الرولين، في تاريخ تصولن، لأبي العباس، أحمد الرهوني (1373هـ) تحقيق د. جعفر ابن العاج السلمي منشورات جمعية تصولن أسمين سلسلة التراث 6 تصولن. 1419هـ-1998م.
- 5- معلمة المغرب. منشورات الجمعية المغربية للتأليف والترجمة والنشر بالريالمة.
- 6- مختصر نزهة الأفكار وحلة الأبرار، في مناقب سيدي عبد القادر وشيخه الفخار لمؤلف مجهول. تحقيق د. جعفر ابن العاج السلمي منشورات جمعية تصولن أسمين سلسلة التراث 1. تصولن 1417هـ-1996م.

9- عن هذا الزاوية، انظر ما كتبناه في مقدمة مختصر نزهة الأفكار: 7-12

10- مختصر نزهة الأفكار: 50

11- انظر مثلا مصادر الجزء الأول من «تاريخ تصولن» وما كتبناه في مقدمة عمدة الرولين: 15-9/1

The tetuani house

Professor Nadia Erzini



First I would like to thank Professors Saïd Mouline and M'hamed Benaboud inviting me to speak here today and I would like to thank Professor Toumader Khatib for translating and reading my paper. I apologize for not being able to be with you today and hope this will be the first of many regular meetings between those concerned about the conservation of the madina of Tetuan.

I regret also the chance to visit Dar Torres, a typical Tetuani house of the first decade of 20th century, and which as you know has such important historical associations for the independence movement. For me, however, this house has very personal memo-

ries, as one of my last visits was as a child in the seventies when my family came here regularly to visit my great-grandmother Fatoma Torresa, who died about 1972. I remember her quite clearly, but also the haniya where she always sat. I remember also the saqlabiyya or entresol where the ex-slavewomen of the Torres household used to sleep, which has a window with an iron grill on the courtyard that you can probably see. I remember falling asleep on the lap of Deda al-Anbar in that saqlabiyya during the wedding of Fema Toressa.

I can also remember noticing the differences between the architecture of my grandfather's house, a late 18th century house with a large arcaded courtyard open to the sky, and this early 20th century house with its much more elaborate surface decoration of zelij and plaster. Who was the Qaid Ahmad of the Zankat Qaid Ahmed that we are today? Why are the main streets of the (Morisco) suburbs of Tranqat on a regular orthogonal plan, while the (15th century) core of Bilad and Jamaâ al-Kabir so particular, I have found answers and explanations in the urban history and art history of Tetuan. Tetuan madina is the product of a remarkable mixture of different influences: from the 15th century Andalusí and Mudejar settlers; 17th century Morisco immigrants and their Spanish Renaissance culture; 18th serving as the main port for Fez; and after the war 1860 opened up to European imperialism, especially from Spain.

We do not have the time today to survey the urban and architectural history of Tetuan. I intend merely to highlight some of the distinctive features that will confront the conservationist. I started by recounting the personal reminiscences of a Tetuani child of the seventies, and you might think that they do not have a place here today, when we are gathered here to study and discuss the urban and architectural conservation of the madina of Tetuan. However, I would like to argue that there are very few cities in the Islamic World like Tetuan that can claim this type of continuity of social fabric and urban and architectural history into the late 20th century, and that our policies of urban and architectural conservation should be informed and enriched by this kind of continuity and oral history. Tetuan has not suffered the enormous political, social and cultural revolutions suffered by the madinas of Algiers, Cairo, Damascus and Istanbul. These cities do not enjoy a continuity of traditional life of its historically urban or hadari families over the 19th and 20th centuries.

الدار التصوانية

الأستاذة نادية الرزيني

بداية أتقدم بخالص شكري للأستاذين سعيد ملين وإمحمد بن عبود على دعوتهم لي قصد المشاركة في هذا اليوم الدراسي وأشكر أيضا الأستاذة تماضر الخصب التي تتأخذ على عاتقها ترجمة وقرأة نص مداخلتي هذه.

كما أتأسف لعدم حضوري معكم اليوم، وأتمنى أن يكون هذا اللقاء الذي يهدف إلى صيانة وروح الاعتبار لمدينة تكلون العتيقة، بداية لسلسلة من لقاءات المماثلة.

وأأسف أيضا على تضييعي فرصة زيارة دار المصريس هذه الدار التي تمثل نموذجا للدار التصوانية الأصيلة لبداية القرن العشرين

والتي شكلت معقلا لعمل الحركة الوحدانية.

إن لي ذكريات من الكفولة مع هذه الدار إذ كانت أسرتي تقوم بزيارات مستمرة لجدتي فحومة كوريسة حتى وفاتها سنة 1972، حيث لا تزال صورتها وهي جالسة على "العنية" ماثلة في ذاكرتي.

وأذكر أيضا "السقلاية" حيث ينام العبيد والتي ما تزال قائمة بنافذتها ويمكن معاينتها إلى اليوم. وأذكر أنني نمت في حجر دادا العنبر في "السقلاية" خلال عرس فامة كوريسة حيث وأنا ما زلت كحفلة لا حطمت الاختلاف بين عمارة دار جدي القديمة التي تعود إلى القرن الثامن عشر بأقواسها الواسعة المكحلة على الفناء المفتوح على السماء دون أعمدة ترفع سقفه الزجاجي وبنيلجها وجبها المنخرف.

من يكون القائد أحمد الذي تحمل الرنقة حيث نتواجد اليوم إسمه ؟

ما السر في تنخيم الأرزقة الأندلسية لحي المراككات على الشكل الهندسي فهو على عكس مراكز "البلد" والجامع الكبير؟

قد توصلت إلى شرح ذلك من خلال التأثيرات المختلفة التي عرفتها مدينة تكلون.

ففي القرن الخامس عشر كان استقرار الأندلسيين والمودرخان وفي القرن السابع عشر توافد المهاجرون الأندلسيون وجلبوا معهم ثقافة عصر النهضة الإسبانية، وفي القرن الثامن عشر تم ربط علاقات مع الأقاليم العثمانية لكل من الجزائر وتونس

وفي القرن التاسع عشر شكلت تكلون ميناء لمدينة فاس وقد فتحت الأبواب، منذ حرب 1960، أمام الإمبريالية الأوروبية بشكل عام والإسبانية بشكل خاص نكتفي بهذه الإشارات لضيق الوقت على الخوض في تفاصيل التاريخ الحضري والمعماري لتكلون.

لقد بدأت الحديث بذكريات كفولة تصوانية تعود إلى سنوات 1970، وقد ترون أن هذا الحديث لا يجد مكانه ضمن مناقشة صيانة التراث المعماري والحضري لمدينة تكلون العتيقة؟ ولكنني أريد أن أقول أنه قليلة هي مدن العالم الإسلامي التي يمكنها الاعتزاز على غرار مدينة تكلون بهذا النوع من الاستمرارية في التصور المعماري والهندسي إلى غاية القرن العشرين، وبأنه يجب على سياساتنا المتعلقة بالحفاظ وروح الاعتبار لتراثنا المعماري والهندسي الاستفادة من هذه التجربة.



In contrast, Tetuan madina, as the capital of the Spanish Protectorate, remained the principal residence of the Muslim population, right through the first half of the 20th century. The situation of the madina of Fez differs substantially, as the transfer of the Moroccan capital to Rabat in 1912 resulted in an exodus of Fassis towards Rabat and Casablanca. This exodus inevitably led to a decline in the maintenance of their properties, a deterioration of urban structures and the cohesion of the social fabric. In the French Protectorate the reform and rationalization of the Awqaf system led to a transformation of property ownership in the madinas such as Fez, where the majority were completely or partly owned by the Waqf. In contrast, in Tetuan the Awqaf properties were not so radically transformed. One of the distinguishing features of Tetuan madina, which has permitted the conservation of its historic buildings, is the continuity of the private or family Awqaf, or Habus as-saghir.

When in the eighties I did my doctoral research on the architecture of the houses of Tetuan from the 17th to the 20th centuries, I found the best known houses were late 19th and early 20th century constructions of relatively little architectural interest, e.g. Dar Brisha, Lebbadi, Torres, Khatib, Benaboud, etc etc. It is remarkable that many of the affluent and historically urban or hadari families of Tetuan still maintained these houses as their principal or secondary residence. These same families also preserved their older houses as Habus as-saghir, and these were the really fascinating historic houses dating to the 17th and 18th centuries. For example there is an older Dar Torres dateable to century 1800, also located on this same street of Zankat Al-Qaid Ahmad, although this is now a hotel. An example of this type of Habus as-saghir ownership can be found on the Darb Shurfa of Ouezzane. These houses were in fact built by the 17th century Naqsis family of governors of Tetuan, that I discovered during my doctoral research and in the early nineties prepared a study of for their restoration conducted by the Junta de Andalucia. I would suggest that the Habus as-saghir types of property ownership, however unpopular with the Ministry of the Awqaf in Rabat, require a survey and will greatly assist our conservation of historic houses.

Tetuan madina not only preserves many historic buildings and some of its social fabric, but exceptionally it also preserves its material culture and the artifacts of its traditional hadara or urban culture, in private collections, in situ or sur place. It preserves important libraries and archives of historic documents and photographs in private collections that Professor Benaboud has done much to conserve, catalogue and publish.

Tetuan madina of course suffers from the enormous social and economic problems of all Islamic historic urban centers; as elsewhere it has become a massively overpopulated ghetto or slum for rural immigrants. But in this depressing and seemingly inevitable process, I would suggest that Tetuan is an exceptional case, for the relatively high standard of conservation of its buildings and its social fabric. Within the Ghettoization of the madina there are pockets of relatively affluent residential quarters, and the economic role of the commercial streets is undiminished, despite the extraordinary overcrowding of the streets. This relative affluence and the relatively small size of Tetuan (about the quarter the size of Fez; the pre-colonial population was about 25 000 as opposed about 100 000 in Fez) and its location within the colonial and post independence city, eases the problems of the urban and architectural conservationist.

What can we do for this madina? No doubt that the Ministry of Urbanism and Housing should invest in the madina, to allow all residents to improve their standard of living, housing and infrastructure. We all agree that the Ministry of Culture and the Municipality should control more closely the anarchic destruction and construction of new buildings within the historic town, and the high level of corruption in obtaining construction permits. Similarly, the Ministry of Awqaf has to be involved in the conservation process. The case of madrasat Luqash is a case in point.

This is a unique 18th century monument, the only madrasa preserved in this area, and the Ministry of Awqaf prefers to allow it to fall down so it can be rebuilt as a Qaysaria. The fact that the international funding was available from the junta de Andalucia to restore this building and put it to a cultural use in the early nineties but sufficient political will was lacking in Morocco, it's a scandal.

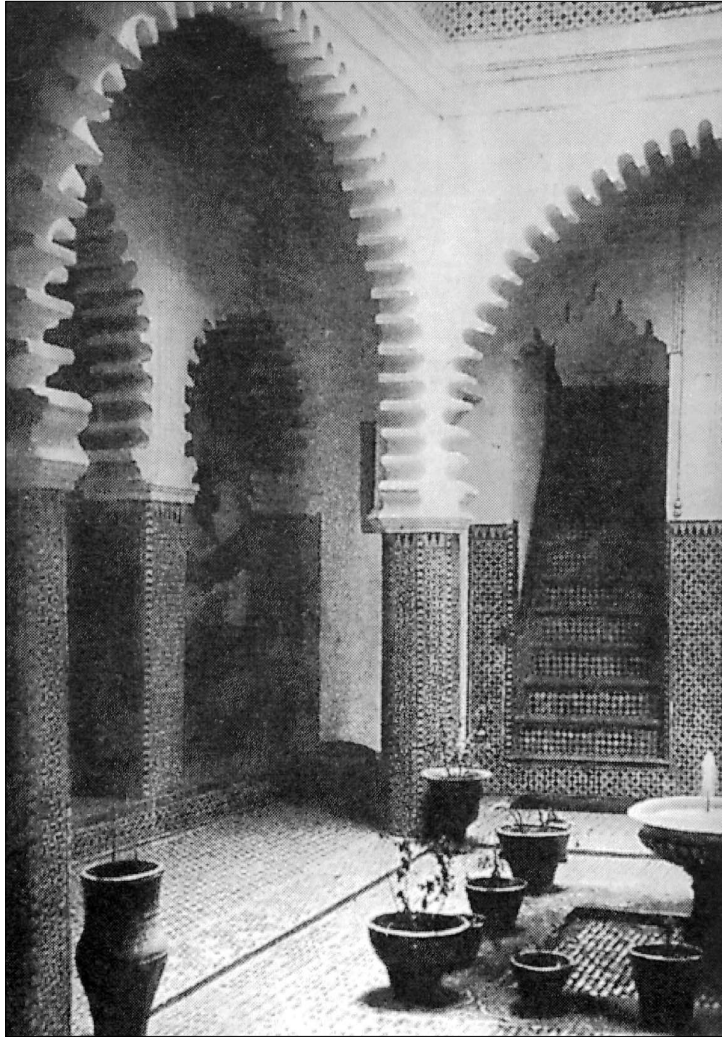
The large-scale destruction of historic mosques and zawiyas (such as the transformation of the interior of the 17th century Sidi Sa'idi) and the sale and inevitable destruction of historic habus properties, (such as the 18th century Quranic school or Msid Faqih Labu', and numerous other msids) carried out by the Nidarat al- Ahbas of the Ministry of Awqaf in the name of piety and preservation should be criticized and come under, some local or national control.

I would like to echo the sentiments expressed at a similar meeting (and I might add an inspirational meeting) that was organized last November 1999 by the Ministry of Urbanism and Housing and the Fondation Tanger Al Madina, at the Old American Legation Museum in the madina of Tangier. In effect, that the responsibility to preserve our heritage and our madina lies not only with the central government and the above-mentioned ministries, but that this responsibility lies with Tetuanis, individuals resident in Tetuan and those of Tetuani "diaspora". Last November, Thor Kuniholm the director of the Museum of the Old American legation in Tangier commented on the ease which we criticize the authorities but the difficulty that we have as Moroccans in suggesting solutions and alternative structures. Although it goes against our Tetuani nature, very private and reserved, we must participate more -in NGOs or non-governmental organizations that can work towards the conservation of the madina and the raising of general consciousness and education of the importance of this issue. Here I would like to applaud all the organizations which work within the madina, such as Tetouan-Asmir association, charity organizations for the aged and handicapped and the school for the blind.

In the last decade I have seen many associations formed in Tetuan, many unsuccessful or only partly successful projects begun by foreign organizations, and many individuals conducting research and social work or charity.

I have assisted many meetings and conferences, but I would like to hope that this meeting today in Dar Torres will have concrete results.

I would like to suggest the establishment of an umbrella organization that would bring together the Ministerial bodies, the NGOs, international bodies and individuals concerned with the conservation of the madina, This could be a new association or it could develop an existing branch of the Tetouan Asmir Association. Furthermore, I consider it is essential that this association have a base in one or more historic houses, fundaq or school, in the madina, which will serve as a focus and a symbol of our will to put an end to the ignorant and insensitive destruction of our heritage. More especially this center would serve as offices for the Conservation of the madina of Tetuan, and an exhibition space for exhibitions of urban, architectural and social history of the madina, and for exhibits of contemporary conservation projects, and exhibits of crafts and art produced in or related to the madina. I would suggest that one part of this centre be dedicated to the graphic documentation (old plans, photographs and engravings) and archival documentation of Tetuan, The concept of a museum of urban history is not known in Morocco, or North Africa, although well established in the Anglo-Saxon world, and this centre would be the first of its kind.



I know that my family and others of Tetuan would be willing to participate in such a project, to donate, rent or loan their properties and historic collections towards the establishment of such a centre, museum or exhibition gallery. One might criticize this project as an elitist project, that does not directly benefit the deserving poor and underprivileged in this town, but it is not. Firstly, people do not live by bread alone, they need spiritual and historical nourishment as well. Secondly, it would be of economic benefit to the residents of the madina if conservation projects and museum attracted tourism, foreign residents and affluent Moroccans back to the madina, even if only to visit. The center or centres of conservation of the madina could work on diffusing our ideas discussed here today, both on a local level in individual quarters and schools, and on an international level.

Before I finish, I would encourage you all to visit the Old American Legation Museum in Tangier as an example of some of the things that can be done. It is not only an internationally important museum, with important art and documentation of the towns of Tangier and Tetuan, but it also serves as the base for an "association du quartier" of Bani Idder quarter, organizing practical self-help, the collection of rubbish etc.



في هذا الحقل ويجدر التنويه بالمبادرات التي تقوم بها عدة جمعيات ومنها جمعية تكولن أسمين ومنظمات عديدة.

إن تعدد الاجتماعات واللقاءات المنظمة من طرف هذه الجمعيات أمر مهم لكن لا يجب الوقوف عند هذا الحد. بل يجب التفكير جدياً في جمع هذه الجهود وتفعيلها مجالياً حتى تصبح ملموسة على أرض الواقع. وفي هذا الإطار أقترح إنشاء منظمة تجمع مختلف الفعاليات من وزارات ومنظمات دولية وجمعيات غير حكومية مهتمة بالحفاظ على المدينة العتيقة.

كما أقترح أن تستقر هذه المنظمة في إحدى أو عدة منازل تاريخية أو فنادق أو مدارس بالمدينة العتيقة، كتعبير قوي على إرادتنا الوقوف بحزم في وجه التدمير الأعمى الناجم عن الجهل أو تجاهل قيمة هذا التراث المعماري أو غياب تحسيس فاعل لمكونات المجتمع.

ويمكن استغلال هذه المواقع للحفاظ على هذا التراث والتعريف به من خلال تنظيم معارض يعكس الجوانب المعمارية والثقافية الخ... لهذه المدينة. كما أقترح تخصيص جناح للوثائق يضم صور وتصاميم ونقوشاً ومنحوتات ومخطوطات تهم هذا المجال وتاريخه بجوانبه المختلفة حيث تشكل نواة لخلق متحف للتاريخ الحضري، وهو أمر غير موجود على صعيد شمال إفريقيا. ولعل العائلات التكوانية مستعدة للمساهمة في إنشاء هذه المؤسسات وإغنائها بما لديها من وثائق ومخطوطات. إن ثمار مشروع كهذا لن يقتصر على ساكنة تكولن بل يتعداه إلى الفيورين والمهتمين بالتراث عامة حيثما وجدوا.





العصيلة والآفاق
Synthèse et perspectives

قراءة تركيبية

محمد حبيبي

من داخل منزل الزعيم الوهني عبد الخالق الصريس انطلقت أشغال يومنا الدراسي وما أن ولحأت قدمي مدخل هذا المنزل حتى بدأت أتساءل مع نفسي عن الأحداث التي وقعت هنا أيام الحماية، عن الاجتماعات واللقاءات بين الوهنيين، التظاهرات والقرارات التي اتخذت والتي غيرت أو ساهمت في تغيير مجرى التاريخ... فروح المكان من خلال هذا الفضاء، هذه المعلمة المثقلة بالتاريخ، حاضرة وما زالت مشتعلة حية كمنارة توجهنا وتذكرنا بالتضحيات التي قدمت من أجل أن تتمكن اليوم من الاجتماع، في نفس المكان للتدارس والتحاور بحرية حول ماضي وحاضر ومستقبل مدينتنا.



اليوم الدراسي الذي انتهت أشغاله تميز بالعروض القيمة والمركزة التي ألقاها مجموعة من الباحثين والأساتذة المهتمين حول مدينة تھوان، خصوصياتها وعلمية تراثها.

هذه العروض التي تلاققت أحيانا وتكاملت أحيانا أخرى، استلصحت بوفرة المعلومات التي تضمنتها أن تثير لنا قرونا من تاريخ مدينة تھوان وتحملنا في جولة استطلاعية عبر ما تزخر به هذه المدينة من تراث مادي وشفوي ذو البعد العالمي.

لقد انطلقنا بمنهجية في دراستنا للمدينة، الكاهرة والمتخيلة، المدينة كمرجعية اجتماعية وكفضاء حي يشكل جزءا لا يتجزأ من الهوية وكذلك كجسد بمكوناته التراثية والمعمارية والفنية. ووقفنا على جوانب من الإرث الحضاري الذي يميز تھوان عن باقي المدن والذي أهلها للتسجيل في قائمة التراث العالمي ف شخصنا واقعه وسبل إبرازه وتوثيقه في مجالات البحث العلمي والتربوي وكذلك السياحي.

تشرقنا للإطلاق الذي يهدد بعض الأمكنة أو الذي أصابها من جراء قرارات فوقية لم تعر أي اعتبار لرأي الساكنة، ساحة الفدان على سبيل المثال لا الحصر.

وحض البعد الفني والجمالي لتھوان كفضاء استلهم العديد من الفنانين التشكيليين العالميين كفرنوني وصابرو برهوشي وآخرون فمن خلالهم سافرت صورة المدينة ممثلة للمغرب في عدة بقاع من العالم. كما أنجبت المدينة روادا للحركة التشكيلية بالمغرب حيث بينا الدور البارز الذي لعبته مدرسة الفنون التشكيلية بتھوان.

أبحاثنا انكبت على التطور الحضري للمدينة عبر مختلف المراحل التاريخية حيث تم حصص توسع المدينة عموديا منذ أصولها الأولى ثم مرحلة ما قبل المنصري فالهجرات الأندلسية المتتالية وأقيا عبر نشأتها المعمارية وعلاقتها بصغرافية الموضوع.

كما تعرضنا لخصوصيات بعض المنشآت المعمارية الخاصة والعامية كالمنازل التھوانية الأصيل وما تزخر به المدينة العتيقة من بيوت عريقة ذات الطابع المغربي الأندلسي.

وكذلك دور العبوس الذي حافظ إلى حد ما على أصالة ممتلكاته المعمارية من مساجد ومسكن ومحلات تجارية.

وتم تناول موضوع السقايات كإحدى عناصر التراث للمدينة العتيقة والتي ساهمت في جماليتها. فتم جردها بالدقة والتفصيل وضبط تاريخ بنائها وتوزيعها داخل النسيج الحضري وتوثيق ما زين بعضها من أبيات شعرية وكذلك التنبيه إلى ما يهددها من إغلاف وضياع كما وقع واندرت العديد منها. ونصرا لضامة الإرث الثقافي لمدينة كتهولن، كما وكيفا، وحماية له من الضياع أو التشويه، اقترحنا بعض الإجراءات التي من شأنها إعادة الاعتبار للمدينة العتيقة والحفاظة على معالمها. فالنصوص التشريعية المنكمة لهذا القطاع تحتاج إلى مراجعة وتحيين. كما يجب تشجيع المبادرات الخاصة للسكان عبر إعفائهم من الرسوم الجبائية عند قيامهم بأشغال الترميم للبنىات العتيقة وتقديم المساعدة التقنية لهم، وتفعيل التنسيق بين الأكراف المعنية بحماية وصيانة التراث الثقافي، واستثمار التراث وتوكيفه وجعله هدفا للمتعة والمعرفة.

كما يبرز دور الإعلام والنشر في تحسيس الأجيال الصاعدة بأهمية الحفاظة على التراث. وقد اقترح كذلك إحداث متحف للتاريخ الحضري لمدينة تهولن.





آفاق مستقبلية

الأستاذ علي جعفر بن العاجم السلامي

بسم الله الرحمن الرحيم

- إن الأمانة الباحثين والمسؤولين الرسميين في اليوم الدراسي المنظم يومي 26 و27 ماي، بالتعاون والشراكة بين جمعية «تطوان أسمى» ومديرية المندسة المعمارية حول موضوع «تطوان بين الخصوصية والتراث العالمي» بدار الأستاذ عبد الخالق الصريس بمدينة تطوان يوصون بما يأتي:
- تقييس الجمهور عامة، ولا سيما الأطفال والشبان بأهمية التراث من حيث ما هو مكون أساسي لشخصيتنا وثقافتنا.
 - إنشاء متحف للمندسة المعمارية التقليدية، يستعمل جميع الوسائل التقنية الحديثة، ولا سيما نظام الإعلام الجغرافي... إلخ.
 - وضع سجل لكل التراث المعماري والعمراني المتعلق باستعمال التراث المادي واللامادي.
 - التنسيق المستمر والتعاون بين الأخصاف الرسمية من وزارات وجماعات محلية وبين المجتمع المدني المغربي.
 - مكالية وزارة الأوقاف والشؤون الإسلامية بالاحترام المطلق للمصاحم المندسي والفني للمعالم الدينية التي هي في ملكها عند إصلاحها كالمدارس والمساجد والزوايا والأضرحة.
 - إيجاد إحصار لتمويل الأنسجة التاريخية يلائم مختلف شرائح ساكنته ومكوناته العمرانية.
 - إيجاد بنيات إدارية متخصصة ومؤهلة في المستوى التقني لمسيرة الديناميكية الملاحظة حالياً على مستوى فعالية المجتمع المدني المهتمة بالتدخل في الأنسجة التاريخية.
 - دعم تجربة مديرية المندسة المعمارية العالية الرامية إلى إعداد إحصار تنصيمي وقانوني يؤطر مختلف التدخلات المعمارية والعمرانية بداخل المخن العتيقة، يسمم بتدبيرها العصري بشكل يحفظ لها صيرورتها التاريخية والثقافية والاجتماعية.





فهرس الصور الفوتوغرافية
Table des illustrations photographiques

Table des illustrations photographiques

La place El Fedan dans les années 1940	p.2
Tétouan au début du siècle, photographie extraite de l'ouvrage "Repères de la Mémoire Tétouan"	p.8
Angle de Dar Erzini, médina de Tétouan	p.9
Vue sur Tétouan au début du siècle, extraite de l'ouvrage "Repères de la Mémoire Tétouan"	p.23
Photographie aérienne de la place El Fedan après transformation	p.24
Détail d'un tableau de Saâd Bencheffaj "Reposo"	p.31
La place El Fedan au début du siècle, photographie extraite de l'ouvrage "Repères de la Mémoire Tétouan"	p.35
La médina de Tétouan au début du siècle, photographie extraite de l'ouvrage "Repères de la Mémoire Tétouan"	p.35
Croquis de Mariano Bertuchi extrait de l'ouvrage "Mariano Bertuchi peintre du Maroc"	p.37
Tableau de Mariano Bertuchi "Vue de la ville de Tétouan", extrait de l'ouvrage "Mariano Bertuchi peintre du Maroc".	p.38/39
Ombres et lumières en médina de Tétouan	p.40
Vue sur le minaret de Jamâa Ali Ben Raïssoun	p.46
Rue semi-couverte en médina de Tétouan	p.51
Détail de colonne d'une demeure tétouanaise	p.53
Fontaine dans un patio d'une demeure tétouanaise	p.61
Vue des terrasses de Dar Erzini	p.62
Croquis de Mariano Bertuchi extrait de l'ouvrage "Mariano Bertuchi peintre du Maroc"	p.63
Bhou à l'étage dans une demeure de Tétouan	p.64
Patchwork de la journée d'étude et de réflexion et de la visite en médina de Tétouan	p.68
Porte et chat dans la médina de Tétouan	p.70
Tableau de Mariano Bertucci "la fontaine", extrait de l'ouvrage "Mariano Bertucci, peintre du Maroc"	p.75

Toutes les photographies proviennent soit des ouvrages mentionnés, soit de la collection de Saïd Mouline.

فهرس الصور الفوتوغرافية

- ساحة الفدان في الأريمنيات ص 2
- تصون في بداية القرن، صورة مقتبسة من كتاب «مراجم الذاكرة تصون» ص 8
- زلوية دار الرزني، المدينة العتيقة لتصون ص 9
- رؤية على تصون في بداية القرن، صورة مقتبسة من كتاب «مراجم الذاكرة تصون» ص 23
- صورة جوية لساحة الفدان بعد التحول ص 24
- جزء من لوحة للفنان سعد بن الشفاج ص 31
- ساحة الفدان في بداية القرن، صورة مقتبسة من كتاب «مراجم الذاكرة تصون» ص 35
- المدينة العتيقة لتصون في بداية القرن، صورة مقتبسة من كتاب «مراجم الذاكرة تصون» ص 35
- رسوم لمريانو برتوتشي مقتبس من كتاب «مريانو برتوتشي رسام المغرب» ص 37
- لوحة لمريانو برتوتشي رسام المغرب «رؤية لمدينة تصون»، مقتبسة من كتاب «مريانو برتوتشي رسام المغرب» ص 38 و 39
- الكل والضوء بالمدينة العتيقة لتصون ص 40
- رؤية على صومعة مسجد علي بن ريسون ص 46
- حارة شبه مغلقة بالمدينة العتيقة لتصون ص 51
- جزء من سارية بيت تصواني ص 53
- نافورة بهو بيت تصواني ص 61
- رؤية على الأسطعم من دار الرزني ص 62
- رسوم لمريانو برتوتشي مقتبس من كتاب «مريانو برتوتشي رسام المغرب» ص 63
- بهو بالكابق بيت تصواني ص 64
- صور اليوم الدراسي وزيارة المدينة العتيقة لتصون ص 68
- صورة لباب وقصة بالمدينة العتيقة لتصون ص 70
- لوحة لمريانو برتوتشي رسام المغرب «السقاية»، مقتبسة من كتاب «مريانو برتوتشي رسام المغرب» ص 75

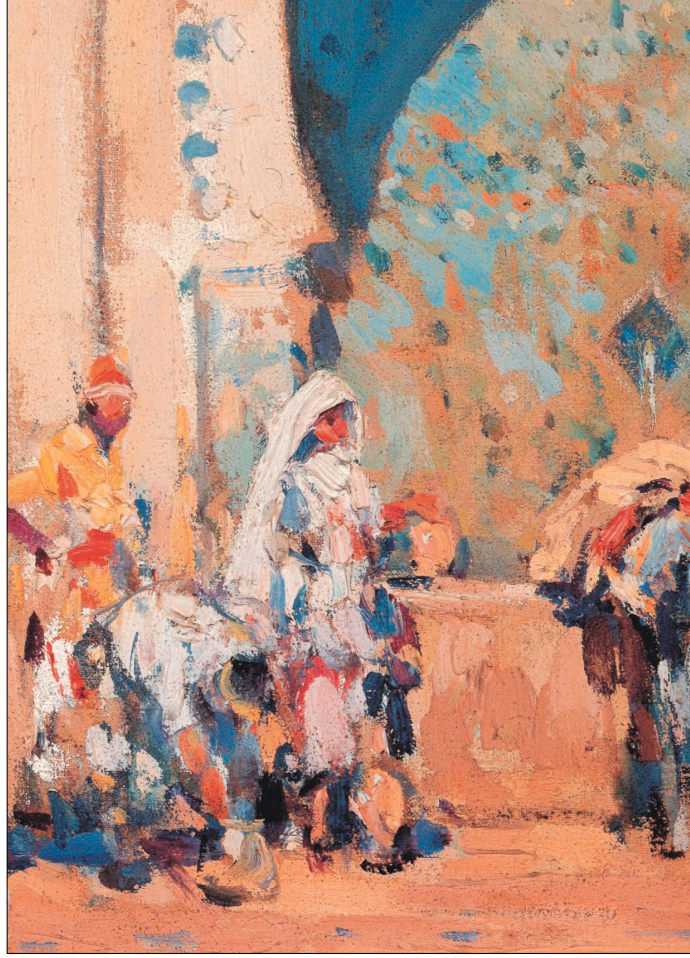
جميع الصور مأخوذة إما من المراجع المذكورة أو من مجموعة سعيد ملين

تشكرات

محمد بن عبود، علي جعفر بن العاج السلمي، سعد بن الشفاج، أحمد بن يسف، بوعبيد بوزيد، فرانسيسكو
خوسي كروز كنزليين، حسناء داود، عبد الصيف النحلي، نادية الرزيني، محمد حبيبي أمين القباج،
حسن خرميش، تمارس الخصيب، ميشال ناشف، كريستوف رونيل، محمد عبد الخالق الكريس، عبد العزيز معود،
محمد هيكة، حافض الزواقي.

remerciements

m'hamed benaboud, ali jaâfar ben elhadj soulami, saâd bencheffaj, ahmed ben yessef, bouabid bouzid,
francisco josé cruz gonzález, hasna daoud, abdellatif ennahli, nadia erzini, mohamed habibi, amine kabbaj,
hassan kharmich, toumader khatib, michel nachef, christophe ronel, mohamed abdelkhaleq torres,
abdelaziz saoud, mohamed tita, hafid zouaki.



نشر من طرف مديرية المهندسة المعمارية
وزارة إعداد التراب الوصني والتعمير والإسكان والبيئة
الرياح. المغرب

Publié par la Direction de l'Architecture
Ministère de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme, de l'Habitat et de l'Environnement
RABAT - MAROC

الغلاف : تركيبة أنجزت على أساس لوحة للفنان كريستوف رونيل
Couverture : composition d'après une œuvre de Christophe Ronel

صياغة وإنجاز : لمياء القادري بمساهمة رشيدة أيت قدس

إنجاز الجسم : لمياء القادري وسعيد ملين

تنسيق إعداد الكتاب : لمياء القادري

تحت إشراف : سعيد ملين

Conception et réalisation : Lamia Kadiri avec la contribution de Rachida Aït Kadir

Maquette : Lamia Kadiri et Saïd Mouline

Coordination éditoriale : Lamia Kadiri

Sous la direction de : Saïd Mouline

رقم اليداع القانوني : Dépôt légal n° 2001/0919

الرقم الدولي المعياري للكتاب : ISBN 9954-401-26-1

تشكيل الصياغة : Design conception : mjb création

الطبع : Impression

Les Reproductions Industrielles. Rabat.

كل إعادة طبع هذا الكتاب بطريقة أو بأخرى، حالية أو مستقبلية، معروفة أو مجهولة، هي مقبولة ومحذرة.
Toute reproduction, par tous procédés, actuels ou futurs, connus ou inconnus, est vivement recommandée.

